



MONNERECHER **BUET**

N°2 / 2021

VORWORT



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Die zur Eindämmung der Corona Pandemie beschlossenen sanitären Maßnahmen gestatten momentan keine öffentlichen Versammlungen. Diese Entscheidungen sind richtig und absolut notwendig! Sie erschweren allerdings, um nicht zu sagen machen es quasi unmöglich, dass der Schöfferrat seiner "selbstaufgelegten" Öffentlichkeitsarbeit korrekt nachkommen kann. Natürlich stellen Videokonferenzen eine Alternative dar, doch diese ermöglichen nicht den sichtbaren und fühlbaren Kontakt zum Bürger. Des Weiteren werden Teile der Bevölkerung dadurch ausgeschlossen.

Die Informationsversammlungen zu den folgenden Themen wurden somit verschoben oder fanden nicht statt!

- Allgemeine Mobilitätsstudie in unserer Gemeinde,
- Punktuelle Verbesserungen zur Verkehrssicherheit und zur Verkehrsberuhigung in verschiedenen Wohnstraßen,
- Vorstellung der Erneuerungsarbeiten der « Monnericherstraße » in Steinbrücken,
- durchgeführte Kanalinspektionen betreffend den Überschwemmungsschutz in unserer Gemeinde,
- Umsetzung des schnellen Internets über das gemeindeeigene Antennennetz,
- Errichten einer Windkraftanlage in Steinbrücken,
- Ausführung der Sanierungsmaßnahmen auf dem „Crassier-Monnerich“.

Der Schöfferrat ist sich sehr wohl bewusst, dass das Miteinbeziehen der Bürgerinnen und Bürger in die Entscheidungsprozesse der Gemeinde einen wichtigen Bestandteil einer gut funktionierenden Demokratie darstellt.

Transparenz, Kommunikation und Information sind nach wie vor ein Anliegen der aktuellen Koalition. In dieser Hinsicht steht das Engagement des Schöfferrates die entsprechenden Informationsversammlungen, so bald es die Situation wieder erlaubt, schnellstens nachzuholen.

Jeannot Fürpass,
Bürgermeister

ÉDITO

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Actuellement les mesures sanitaires, décidées pour enrayer la pandémie du Corona, ne nous permettent pas d'organiser des réunions d'informations publiques. Ces dispositions absolument nécessaires dans l'intérêt de la santé publique empêchent cependant le Collège échevinal de se conformer à son devoir d'information publique dont il a fait sa devise. Bien que la vidéoconférence constitue une alternative à ces réunions publiques, elle ne permet cependant pas le contact direct et visuel avec le citoyen et exclut de l'information une partie de la population non initiée aux nouvelles technologies.

Ainsi, les réunions d'informations publiques suivantes n'ont pas pu avoir lieu respectivement ont dû être reportées :

- l'étude sur la mobilité dans la commune réalisée par un bureau d'experts ;
- les améliorations ponctuelles concernant la sécurité routière respectivement l'apaisement du trafic dans différentes rues ;
- la présentation des travaux de renouvellement de la rue de Mondercange à Pontpierre ;
- les travaux d'inspection de la canalisation effectués dans l'intérêt de la protection contre les inondations ;

- la réalisation de l'internet à ultra haut débit sur le réseau de la commune ;
- l'installation d'une éolienne à Pontpierre ;
- l'aménagement des mesures d'assainissement au crassier de Mondercange.

Le Collège échevinal se rend parfaitement compte du fait qu'associer les citoyens dans la prise de décisions de la commune constitue un élément important d'une démocratie fonctionnelle.

Voilà pourquoi transparence, communication et information constituent toujours et encore un devoir pour la coalition actuelle. C'est dans cette perspective que le Collège échevinal prend l'engagement de reprendre les réunions d'informations dès que la situation sanitaire le permettra.



Jeanot Fürpass,
bourgmestre

SOMMAIRE

- 06 Neue Mitarbeiter/Juristische Beratung
Nouveaux collaborateurs/Consultations juridiques
- 07 Gemeinde Monnerich - Ferienjobs
Commune de Mondercange - Jobs étudiants
- 08 Covid-19 Impfung
Vaccination Covid-19
- 09 Neue Gemeindewerkstätten
Nouveaux ateliers communaux
- 10 DogStation
- 11 Abfallentsorgung
Gestion des déchets
- 12 Abholschein
Bon de retrait
- 13 Modernisierung des Fuhrparks der Gemeinde
Modernisation du parc de véhicules de la commune
- 14 SUDWAND

06

AKTUALITÄT
ACTUALITÉS



16

UNSERE GEMEINDE
NOTRE COMMUNE

- 16 Lichtmässdag 2021
La Chandeleur 2021
- 17 Zeckensaison 2021
Saison des tiques 2021
- 18 Die Vorteile von Kompost
Les bienfaits du compost
- 20 Ouni Pestiziden
- 21 Protection des espèces d'oiseaux indigènes
- 22 Aktioun Päiperlek
- 23 SIVEC - Ferienjobs
SIVEC - Jobs étudiants
- 24 Mon nettoyage de printemps
- 25 Mein Beitrag zum Klimaschutz
- 26 Clevere Beleuchtung
- 27 SDK - Le potentiel de ressources

27

VEREINE & VEREINIGUNGEN

SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

- 28. JUMO Ouschterbam
- 29. Europäischer Bürgerpreis/MusiKand
Prix du citoyen européen/MusiKand



30

GEMEINDERAT

CONSEIL COMMUNAL

Aktuelle Einwohnerzahl (01.03.2021) : 7.012
Population actuelle (01.03.2021) : 7.012

Monnerech : 3.809
Biergem : 1.527
Steebrécken : 1.136
Féiz : 540

Gesamtfläche / superficie : 2.140 ha

65

TELEFONLISTE

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

NEUE MITARBEITER NOUVEAUX COLLABORATEURS



Sabrina CARDONI
Secrétariat
55 05 74 - 434



Christophe SCHÜTZ
GIM asbl - A Bosselesch
26 55 36 202



> Juristische Beratung > Consultations juridiques

DE

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Claude PAULY bieten wir **15-minütige** Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner einmal jährlich kostenlos beanspruchen kann. Dieses Angebot ist kein gebührenfreier Rechtsbeistand, sondern die Möglichkeit einem Experten juristische Problemstellungen kurz darlegen zu können, um weitere Schritte zu ermitteln. Die Sprechstunden finden nur nach Vereinbarung statt. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

FR

Depuis le 1er juin 2010, des consultations juridiques sont offertes aux citoyens de notre commune. En collaboration avec Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de **15 minutes** est accordée une fois par an à chaque habitant. L'expert évaluera les problèmes et vous proposera les suites à entreprendre. Les consultations auront lieu uniquement sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous sera transmise dans les meilleurs délais.

KONTAKT / CONTACT :

 55 05 74 - 1



DEMANDE

concernant l'occupation
d'élèves ou d'étudiants pendant les
vacances scolaires d'été 2021

Nom : Prénom :

N° et Rue :

Code postal et Localité :

Matricule : Lieu de naissance :

Tél. : E-Mail :

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2020/2021 :

Langues parlées :

Je serais disponible pendant la période / les périodes (veuillez cocher les cases s.v.p., indiquez l'ordre de votre préférence :

☐

Période 1 : du 19.07.2021 au 30.07.2021 (« Summeraktivitéiten » ou Atelier)

☐

Période 2 : du 02.08.2021 au 13.08.2021 (Atelier)

☐

Période 3 : du 16.08.2021 au 27.08.2021 (Atelier)

☐

Période 4 : du 30.08.2021 au 10.09.2021 (Atelier)

**! à détacher s.v.p. !
merci**

Date et signature

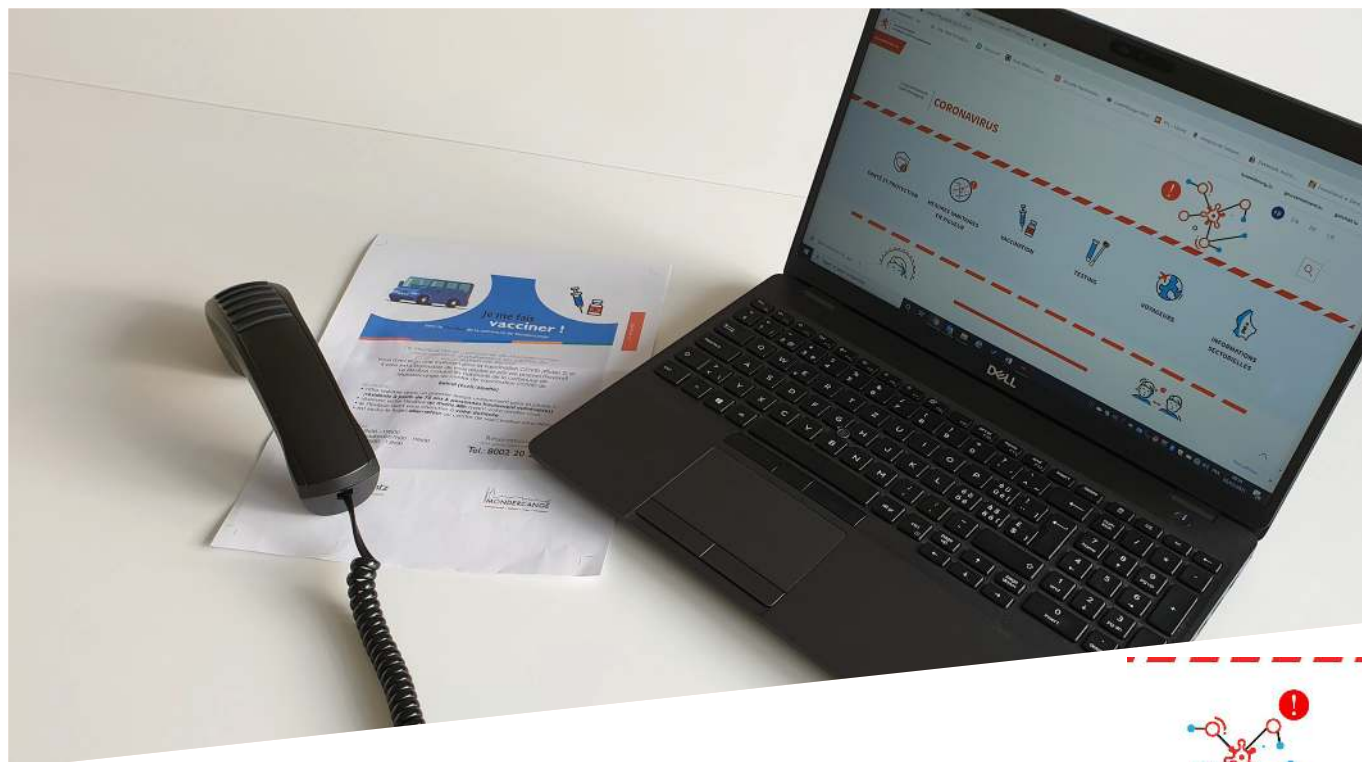
Nom et adresse de la personne civilement responsable (si l'âge de l'élève est inférieur à 18 ans)

.....
.....

Veuillez s.v.p. noter que :

- la période d'occupation est de 2 semaines (minimum et maximum) pendant les périodes fixes ci-dessus ;
- seulement les demandes d'élèves/étudiants habitants dans la commune de Mondercange sont prises en compte ;
- l'âge minimum pour l'occupation au service « atelier » est de 15 ans ;
- l'âge minimum pour l'occupation auprès de la Maison Relais dans le cadre des « Summeraktivitéiten » est de 18 ans ;
- priorité sera accordée aux candidats introduisant leurs demandes pour la première fois.

**Les demandes sont à envoyer jusqu'au 30 avril 2021 au plus tard à:
Administration communale de Mondercange, Secrétariat communal,
B.P. 50, L-3901 Mondercange ou par mail à commune@mondercange.lu**



COVID-19 IMPFUNG VACCINATION COVID-19



WWW.COVID19.LU

Ich lasse mich impfen !



Haben Sie eine Einladung für die COVID-Impfung (Phase 2) erhalten und ist es Ihnen nicht möglich sich ohne Begleitung zu Ihrem Termin zu begeben?

Der Flexibus bringt die Bürger der Gemeinde Monnerich kostenfrei zum **COVID-Impfzenter Belval (Esch/Alzette)**.

Bedingungen:

- Angebot vorerst nur gültig für **Phase 2 (Einwohner ab dem 75. Lebensjahr & gesundheitlich stark gefährdete Personen)**
- buchen Sie Ihren Flexibus mindestens **48 Stunden** vor Ihrem Termin
- die Abholung erfolgt bei Ihnen **zu Hause**
- die **Hin- und Rückfahrt** ohne Umwege zur Impfstelle sind enthalten

Fahrplan:

Montag 13.00 Uhr - 19.00 Uhr
Dienstag-Freitag 07.00Uhr - 19.00 Uhr

Samstag 07.00 Uhr - 13.00 Uhr

Horaires:

Lundi 13h00 - 19h00

Mardi-Vendredi 07h00 - 19h00

Samedi 07h00 - 13h00



Buchung/Réservation:
(Call Center Sales-Lentz)

Tel.: 8002 20 20

Je me fais vacciner !

Vous avez reçu une invitation pour la vaccination COVID (Phase 2) et il vous est impossible de vous déplacer par vos propres moyens?

Le Flexibus conduit les habitants de la commune de Mondercange à titre gratuit au **centre de vaccination COVID de Belval (Esch/Alzette)**.

Conditions:

- Offre valable dans un premier temps uniquement pour la phase 2 (**résidents à partir de 75 ans & personnes hautement vulnérables**)
- réservez votre Flexibus **au moins 48h** avant votre rendez-vous
- le Flexibus vient vous chercher à **votre domicile**
- est inclus le trajet **aller-retour** au centre sans détour



NEUE GEMEINDEWERKSTÄTTEN NOUVEAUX ATELIERS COMMUNAUX

Was das Projekt der neuen Gemeindegewerkstätten betrifft, so schreiten die Arbeiten innerhalb und außerhalb des neuen Gebäudes im ursprünglich geplanten Tempo voran und können daher vor Ende 2021 abgeschlossen werden.



Concernant le projet des nouveaux ateliers communaux, les travaux à l'intérieur et à l'extérieur du nouveau bâtiment évoluent au rythme initialement planifié et pourront donc être achevés avant fin de l'année 2021.

VERKEHRSREGELUNG RÈGLEMENT DE CIRCULATION

Im Rahmen des Neubaus der kommunalen Werkstatt, die sich auf dem ehemaligen Parkplatz der Cité J. Steichen befindet, werden unterirdische Netzanschlussarbeiten im CR106 «rue d'Esch» notwendig. Um diese Arbeiten ab Dienstag, dem **6. April 2021** unter den erforderlichen Sicherheitsbedingungen durchzuführen, **wird die Durchfahrt auf einer Fahrspur in der «rue d'Esch» für den Verkehr gesperrt. Desweiteren entfallen alle Parkplätze.**

Dieses Verbot gilt für den Abschnitt zwischen den Nummern 127 und 131 «rue d'Esch» während der Dauer der Arbeiten **bis einschließlich den 17. April 2021.**

Da es nicht möglich ist, diese Maßnahmen durchzuführen und gleichzeitig den Verkehr in beiden Richtungen aufrechtzuerhalten, wurde beschlossen, den gesamten Verkehr auf einer Fahrspur der Fahrbahn zu sperren.



Dans le cadre de la construction du nouvel atelier communal, se situant sur l'ancien parking Cité J. Steichen, des travaux de raccordement de réseaux

souterrains sur le CR106 «rue d'Esch» seront nécessaires.

Afin de pouvoir exécuter ces travaux à partir du mardi **6 avril 2021**, dans les conditions de sécurité requises, **la circulation sur une voie de la «rue d'Esch» et tout stationnement de voitures seront interdits.** Cette interdiction sera applicable sur le tronçon entre les numéros 127 et 131 «rue d'Esch» pendant la durée des travaux et **ceci jusqu'au 17 avril 2021 inclus.**

Vu l'impossibilité de réaliser ces interventions en maintenant la circulation dans les deux sens, il a été décidé d'interdire toute circulation sur une voie de la chaussée. L'interdiction de circuler se fera en alternance, suivant l'avancement des travaux.



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

DOGSTATION DOGSTATION

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

In den letzten Monaten häufen sich die Beschwerden über sogenannte „Tretminen“ von Hunden in Grünanlagen und auf den Gehwegen.

So lieb unsere Hunde auch sein mögen, ihre Hinterlassenschaften in freier Natur sind ein Ärgernis und zudem gesundheitsschädlich.

Stellenweise ist eine Pflege der Grünanlagen für unsere Gemeindearbeiter schlecht machbar respektiv nicht mehr zumutbar.

Desweiteren sollten unsere Kinder in der Natur spielen können und unbedarft in Wiesen herumtoben dürfen, ohne dabei Angst haben zu müssen, bei jedem Schritt auf einen Hundehaufen zu treten.

Um die Hundehalter zu unterstützen hat der Schöfferrat beschlossen mehr Stationen in unserer Gemeinde zu errichten.

2 zusätzliche DogStations an denen kostenlos Hundekotbeutel entnommen werden können finden Sie:

- im Park in Monnerich
- in der „rue d'Europe“ in Steinbrücken.

Wir bitten Sie, nicht nur den Hundekot aufzunehmen, sondern die Hundekotbeutel auch entsprechend in einem Restmüllbehälter zu entsorgen!

Herzlichen Dank für Ihre Hilfe.



Chers citoyens,

Au cours des derniers mois, nous avons reçu un nombre croissant de plaintes concernant des excréments de chien laissés dans les espaces verts et sur les trottoirs.

Aussi aimables que soient nos chiens, leurs crottes sont une nuisance et sont également nocives pour la santé.

Dans certains endroits, les travaux municipaux dans les espaces verts sont tellement désagréables qu'ils ne peuvent plus être réalisés par notre personnel.

En outre, nos enfants devraient pouvoir jouer dans la nature et se divertir dans les prés sans avoir peur de marcher sur une crotte de chien à chaque pas.

Afin de soutenir les propriétaires de chiens, le collège échevinal a décidé de mettre en place davantage de distributeurs de sacs pour chien et de poubelles pour déjections canines dans notre commune.

2 DogStations supplémentaires où les sacs à déchets pour chiens peuvent être retirés gratuitement seront installées:

- au Parc Central à Mondercange
- dans la rue d'Europe à Pontpierre.

Nous vous demandons non seulement de bien vouloir collecter les excréments de chien, mais aussi de les jeter dans un conteneur de déchets résiduels !

Merci beaucoup de votre aide.



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

ABFALLENTSORGUNG GESTION DES DÉCHETS

Das Sammeln und Verwerten von Lebensmittelabfällen begrenzt den Abfall und erhöht die Wiederverwertungsquote.

Zu diesem Zweck wurden Rollen mit biologisch abbaubaren Beuteln und Küchenabfallbehältern kostenlos an alle Haushalte verteilt.

Die Haushalte, die bei den Verteilungen am 22. und 29. Januar 2021 nicht anwesend sein konnten, können ihren Abfallbehälter und die Bio-Beutelrolle im Rathaus abholen.

Haushalte, die ihren Abholgutschein eventuell verloren haben, können ebenfalls im Rathaus vorsprechen.

Mit den Küchenabfallbehältern und den biologisch abbaubaren Beuteln können Sie Ihre Haushaltsabfälle sammeln und anschließend in Ihrer grünen Tonne entsorgen.

La collecte et la valorisation des déchets alimentaires permet de limiter le gaspillage et d'augmenter le taux de recyclage.

C'est dans cet esprit que des rouleaux de sacs biodégradables et des poubelles de cuisine ont été gratuitement distribués à tous les ménages.

Les ménages n'ayant pas pu se présenter aux distributions des 22 et 29 janvier 2021 peuvent récupérer leur poubelle et le rouleau de sachets biodégradables à la mairie.

Ceux qui auraient perdu leur bon de retrait peuvent également se présenter à la mairie.

Les poubelles de cuisine et les sacs biodégradables, vous permettront de recueillir vos déchets de cuisine et de les déposer par la suite dans votre poubelle verte.



Une action de sensibilisation
à la valorisation des déchets alimentaires
Eine Sensibilisierungskampagne zur Verwertung
von Lebensmittelabfällen

**! à détacher s.v.p. !
merci**

Bon de retrait Abholschein



pour ↓ für



**1 × rouleau
DE SACHETS
BIODÉGRADABLES
1 × ROLLE BIO BEUTEL**



AKTUALITÄT
ACTUALITÉS

MODERNISIERUNG DES FUHRPARKS DER GEMEINDE MODERNISATION DU PARC DE VÉHICULES DE LA COMMUNE

Seit 2016 verfügt die Gemeinde Monnerich über 3 Elektrofahrzeuge. Um nicht nur das Bewusstsein für Elektromobilität zu stärken, sondern auch die Auswirkungen auf die Umwelt zu reduzieren, hat der Schöffenrat die Modernisierung des Fuhrparks der Gemeinde durch den Kauf eines Elektro-Lieferwagens in die Tat umgesetzt.

Technische Daten:

Der Motor des neuen Elektro-Transporters hat ein Drehmoment von 260 Nm und eine Leistung von 100 kW.

Die Batterien werden im Boden des Fahrzeugs installiert und reduzieren daher nicht den Laderaum. Das 50-kWh-Batteriepaket bietet eine Reichweite von 230 km mit einer einzigen Ladung.

Dieser Elektrotransporter ist mit einem einphasigen 7,4-kW-Ladegerät für Wechselstrom ausgestattet. Beim Schnellladen kann das Fahrzeug in 30 Minuten auf 80 % aufgeladen werden.

Der Transporter ist 4,96 Meter lang,

kann bis zu 1.078 Kilo tragen und 1.000 Kilo ziehen. Das Nutzvolumen beträgt 5,8 m³, d.h. er kann 3 Europaletten aufnehmen.



Depuis 2016, la Commune de Mondercange dispose de 3 véhicules électriques. Afin de sensibiliser non seulement le public à l'électromobilité, mais de réduire également les répercussions sur l'environnement, le collège échevinal a procédé à la modernisation du parc de véhicules de la commune, en acquérant une camionnette électrique.

Données techniques

La motorisation de la nouvelle camionnette électrique possède

un couple de 260 Nm et une puissance de 100 kW.

Les batteries sont implantées dans le plancher du véhicule et ne réduisent donc pas l'espace de chargement. Avec une capacité de 50 kWh, il réalise 230 km d'autonomie avec une seule charge.

Cette camionnette électrique est équipée d'un chargeur monophasé de 7,4 kW en courant alternatif. En recharge rapide, le véhicule autorise une charge à 80% en 30 minutes.

Cette camionnette d'une longueur de 4,96 mètres peut embarquer jusqu'à 1.078 kilos et tracter en outre 1.000 kilos. Le volume utile est de 5,8 m³, ce qui permet d'embarquer 3 Euro-palettes.





SUDWAND SUDWAND

Das Projekt "SUDWAND" geht in die nächste Phase

Im Februar 2018 wurde das Projekt „Wandpark SUDWAND“ zum ersten Mal in den 14 Gemeinden von Sudgaz vorgestellt.

Die Windenergie ist ein wesentliches Element zum Erreichen der europäischen Ziele für 2030 im Rahmen der alternativen oder erneuerbaren Energien. Dies bedeutet, dass 25 % des Endstromverbrauchs aus solchen Energiequellen stammen sollen.

Von Anfang an war klar, dass Windkraftanlagen nur dort errichtet werden, wo es aus ökologischer Sicht und aus der Sicht des Tierschutzes vertretbar ist. Umweltstudien wurden auf regionaler und lokaler Ebene durchgeführt und Pufferzonen um bewohnte Gebiete wurden festgelegt. Als Konsequenz davon wurde ein gewisser Anteil der ursprünglich geplanten Anlagen nicht mehr zurück behalten.

Es war von entscheidender Bedeutung, dass die nationalen Grenzwerte für Lärm- und Schattenwurf eingehalten werden sollten, bei einem gleichzeitig gewährleisteten umfassenden Schutz der Umwelt. So erfüllten, aus Gründen des Naturschutzes (Rot- oder Schwarzmilan, Fledermäuse, ...) oder auf Grund archäologischer Funde, nur zwei Standorte (Steinbrücken und Roeser) alle Bedingungen der ersten Phase.

In dieser ersten Phase werden Mitte 2021 zwei Windenergieanlagen installiert, und zwar:

- in Steinbrücken, genauer gesagt im Mettendallerbësch, eine ENERCON E138 Windenergieanlage mit einer Nabenhöhe von 160 m und einer installierten Gesamtleistung von 3,5 MW;
- in Roeser, auf dem Tontebichelchen, eine ENERCON

Le projet "SUDWAND" passe à la prochaine étape

En février 2018, le projet « Wandpark SUDWAND » a été présenté pour la première fois aux 14 municipalités membres du Sudgaz.

L'énergie éolienne est un élément essentiel pour atteindre les objectifs européens envisagés pour 2030 dans le cadre des énergies alternatives ou renouvelables. Cela signifie que 25% de la consommation finale d'électricité devraient provenir de telles énergies.

Dès le début, il était clair que les éoliennes ne seraient installées que là où cela était justifiable du point de vue écologique et du bien-être des animaux. Des études environnementales ont été menées à l'échelle régionale et locale et des zones tampons autour des zones habitées ont été définies. En conséquence, un certain nombre d'installations initialement prévues n'a plus été retenu.

Il était essentiel que les limites nationales en matière de bruit et de projection d'ombre soient respectées, tout en garantissant une protection complète de l'environnement. Ainsi, pour des raisons de protection de la nature (milan rouge ou noir, chauve-souris, ...) ou de trouvailles archéologiques, seulement deux sites (Pontpierre et Roeser) ont rempli toutes les conditions de la première phase.

Dans cette première phase, deux éoliennes seront installées à partir de mi-2021, à savoir :

- à Pontpierre, plus précisément au Mettendallerbësch, une éolienne ENERCON E138 avec une hauteur de moyeu de 160 m et une puissance installée totale de 3,5 MW ;
- à Roeser, sur le Tontebichelchen, une éolienne



E115 Windenergieanlage mit einer Nabenhöhe von 149 m und einer installierten Gesamtleistung von 3,5 MW.

Die jährliche Energieproduktion der beiden Windturbinen wird auf 15,3 Mio. kWh geschätzt, was einem durchschnittlichen Jahresverbrauch von ca. 3.400 Haushalten (ca. 13.600 Personen) entspricht und somit ca. 9.960 Tonnen CO₂ einspart.

Die geplante Anlage in Steinbrücken wird einen Geräuschpegel unter 37dBa am Rande des PAG erzeugen, was den aktuellen Vorschriften entspricht. Der Schatten der Windkraftanlage wird sich in nördlicher Richtung erstrecken wo sich keine Häuser befinden. Der Bau wird keine direkten Auswirkungen auf die Ortschaften Bergem und Steinbrücken haben. Anders als ursprünglich geplant, wird das Projekt wegen COVID-19 nicht den Bürgern vorgestellt werden können.

Eckdaten :

- Erwarteter Baubeginn: Mitte 2021
- Höhe der Gondel: 149 m (Roeser), 160 m (Steinbrücken)
- Gesamthöhe: 206,5 m (Roeser), 230 m (Steinbrücken)
- Rotordurchmesser: 115 m (Roeser), 138 m (Steinbrücken)
- Installierte Leistung der Phase 1: 7 MW (3,5 MW pro Turbine)
- Jahresproduktion der Phase 1: 15,3 Mio. kWh

Projektzeitplan :

- 2017: Machbarkeitsstudien
- 2018-2020: Studien
- 2020-2021: Genehmigungen
- 2021: Errichtung der Windenergieanlage
- 2022: Inbetriebnahme der Windenergieanlage

In einer zweiten Phase werden Windenergieanlagen in den Gemeinden Dippach und Sanem errichtet.

ENERCON E115 avec une hauteur de moyeu de 149 m et une puissance installée totale de 3,5 MW.

La production annuelle d'énergie des deux éoliennes est estimée à 15,3 millions de kWh, ce qui correspond à une consommation annuelle moyenne d'environ 3.400 ménages (soit l'équivalent d'environ 13.600 personnes) et une économie d'environ 9.960 tonnes de CO₂.

L'installation prévue à Pontpierre produira un son qui sera inférieur à 37dBa à la limite du PAG, ce qui est conforme aux dispositions en vigueur. L'ombre de l'éolienne s'étendra en direction nord où aucune maison n'est implantée. La construction n'aura aucun impact direct sur les localités de Bergem et de Pontpierre.

Contrairement à ce qui était prévu initialement, le projet ne pourra pas être présenté aux citoyens en raison de COVID-19.

Données clés :

- Début de construction prévu : mi-2021
- Hauteur de la nacelle : 149 m (Roeser), 160 m (Pontpierre)
- Hauteur totale : 206,5 m (Roeser), 230 m (Pontpierre)
- Diamètre du rotor : 115 m (Roeser), 138 m (Pontpierre)
- Puissance installée de la phase 1 : 7 MW (3,5 MW par éolienne)
- Production annuelle de la phase 1 : 15,3 millions de kWh

Calendrier du projet :

- 2017 : études de faisabilité
- 2018-2020 : études
- 2020-2021 : autorisations
- 2021 : construction de l'éolienne
- 2022 : mise en service de l'éolienne

Dans une deuxième phase des éoliennes seront réalisées dans les communes de Dippach et Sanem.

> 02.02.21

LIICHTMËSSDAG 2021 LA CHANDELEUR 2021

Liichtmëssdag 2021

Am Vorabend der Feier des Heiligen Blasius (2. Februar), feierten die Kinder in unserer Gemeinde «Liichtmëssdag». Mit «Liichtebengelcher» zogen sie singend von Haus zu Haus.

Ebenso schnappten sich die Monnericher Schulkinder ihre «Liichtebengelcher» und brachen auf, um den Bürgermeister und seine Schöffen um Süßigkeiten zu erbitten.

Mehrere Gruppen sangen ihr Lied «Léiwer Härgottsblieschen», mit dem sie wörtlich um «Speck und Erbsen» baten. Die Gemeindeverantwortlichen liessen sich von den Kindern, die mit der Laterne in der Hand aus vollem Herzen sangen, erweichen und belohnten sie für ihre Mühe.

Die Ursprünge des «Liichtmëssdag» reichen übrigens bis ins vorchristliche Zeitalter zurück. Heute wird das Fest mit der Person des Heiligen Blasius in Verbindung gebracht. Er schützte nicht nur das Vieh, sondern half auch gegen Halsweh, Geschwüre und die Pest.

Früher trugen die Kinder Kerzen am Ende eines Holzzweigs, aber aus Sicherheitsgründen wurden diese durch bunte Laternen mit elektrischen Glühbirnen ersetzt.

La chandeleur 2021

La veille de la Saint-Blaise (2 février), les enfants de notre commune ont célébré le «Liichtmëssdag». Avec leurs «Liichtebengelcher» ils sont donc partis chanter de maison en maison.

De même, les enfants de la Maison relais et de l'école de Mondercange ont pris leurs «Liichtebengelcher» et sont venus demander des bonbons au maire et à ses échevins.

Plusieurs groupes ont chanté leur chanson «Léiwer Härgottsblieschen», demandant traditionnellement «du lard et des petits pois». Les dirigeants de la commune ont été émus par les enfants qui chantaient de tout leur cœur, lanternes à la main, et les ont récompensés de leurs efforts.

Les origines du «Liichtmëssdag» remontent d'ailleurs à l'époque pré-chrétienne. Aujourd'hui, la fête est associée à la personne de Saint Blaise. Il a non seulement protégé le bétail, mais il a aussi aidé à lutter contre les maux de gorge, les ulcères et la peste.

Autrefois, les enfants portaient des bougies au bout d'une branche de bois, mais pour des raisons de sécurité, elles ont été remplacées par des lanternes colorées munies d'ampoules électriques.

*Léiwer Härgottsblieschen,
Gitt ons Speck an Ierbessen
Ee Pond, zwee Pond,
Dat anert Joer da gitt der gesond,
Da gitt der gesond.
Loosst déi jonk Leit liewen
an déi al derniewent
Kommt der net bal,
D'Féiss ginn ons kal.
Kommt Der net gläich,
Da gi mer op d'Schläich.
Kommt der net geschwënn,
D'Féiss ginn ons dënn.
Kommt Der net gewëss,
Da kritt Der e Schouss voll Nëss.*

Version de Nik Welter (1929)





UNSERE GEMEINDE
NOTRE COMMUNE

ZECKENSAISON 2021 SAISON DES TIQUES 2021

Sind schon erste Zecken unterwegs?

In unserer Gegend findet die Zeckensaison etwa von April bis Oktober statt, wobei der tatsächliche Zeitraum je nach Temperaturen variieren kann. Zecken lieben den Klimawandel, somit sind sie das ganze Jahr im Land anzutreffen. Die milden Temperaturen führen zu hohen Zahlen bei den einheimischen Zecken und zur Verbreitung neuer Arten.

Zecken befinden sich meist in Sträuchern oder auf hohem Gras. Auch in belaubtem Niederholz kommen sie vor. Sie befallen Menschen, weshalb beim Begehen von Grünflächen am besten lange und helle Kleidung getragen werden sollte.

Ein Schutz ist ganzjährig für Mensch und Tier sinnvoll. Kritisch ist es deshalb, weil Zecken eine Vielzahl von Krankheiten übertragen können. Entscheidend ist beim Befall ein schnelles Entfernen, da die Erreger erst nach 12 bis 24 Stunden auf den Menschen übergehen.

Vorsichtshalber sollte man folgende Schutzmaßnahmen ergreifen:

- **Bleiben Sie auf den Wegen und vermeiden Sie Gebüsch und ungemähte Wiesen!**
- **Tragen Sie helle Kleidung mit langen Hosen und Oberteile mit langen Ärmeln!**
- **Schützen Sie sich durch Zeckenschutzmittel!**
- **Suchen Sie nach dem Spaziergang Ihre Kleidung und Ihren Körper nach Zecken ab!**

Les premières tiques sont-elles déjà ressorties ?

Dans notre région, la saison des tiques se déroule d'avril à octobre environ, bien que la période réelle puisse varier en fonction des températures. Les tiques aiment le changement climatique, c'est pourquoi on peut les trouver dans le pays toute l'année. Les températures douces entraînent une augmentation du nombre de tiques indigènes et la propagation de nouvelles espèces.

Les tiques se trouvent généralement dans les arbustes ou sur les herbes hautes. On les trouve aussi dans les taillis feuillus. Elles infestent les humains, il est donc préférable de porter des vêtements longs et de couleur claire lorsque l'on se promène dans des zones herbeuses.

La protection est utile toute l'année, tant pour les humains que pour les animaux. Elle est essentielle car les tiques peuvent transmettre toute une série de maladies. En cas d'affectation, il est essentiel de les éliminer rapidement, car les agents pathogènes ne sont transmis à l'homme qu'après 12 à 24 heures.

Comme mesure de protection vous pouvez prendre les précautions suivantes :

- **Restez sur les sentiers et évitez les broussailles et les prés non fauchés !**
- **Portez des vêtements de couleur claire avec des pantalons longs et des hauts à manches longues !**
- **Protégez-vous avec des produits anti-tiques !**
- **Après la marche, vérifiez si vos vêtements et votre corps présentent des tiques !**



DIE VORTEILE VON KOMPOST LES BIENFAITS DU COMPOST

Minett-Kompost im Garten

Kompost ist ein natürliches Dünge- und Bodenverbesserungsmittel und wird aufgrund seiner vielfältigen Eigenschaften sehr geschätzt. Wer den Kompost nicht selbst im Garten produziert, kann ihn auch von der Kompostanlage Minett-Kompost bei Monnerich beziehen. Dort werden Ihre in der grünen Biotonne gesammelten organischen Garten- und Küchenabfälle in Qualitätskompost umgewandelt. Der Einsatz von Kompost in Ihrem Garten bietet viele Vorteile für die Umwelt, Ihren Boden und die Pflanzen.

Natur und Klima schonen

Kompost ist ein guter Ersatz für Torf. Durch den Einsatz von Minett-Kompost tragen Sie zum Schutz der Moore bei und helfen CO₂ einzusparen.

Mit Kompost weniger gießen und Wasser sparen

Kompostgaben erhöhen den Anteil an Humus in Ihren Böden. Der Humus ist wie ein Schwamm im Boden und kann bis zu dem fünffachen seines Eigengewichtes an Wasser speichern. Diese Eigenschaft kommt in den von Klimaforschern prognostizierten Jahren mit regenarmen Sommern und mit Phasen von extremer Trockenheit immer mehr zum Tragen.

Nährstoffe für Ihre Pflanzen

Kompost enthält alle Haupt- und Spurennährstoffe. Die Versorgung Ihrer Pflanzen mit Humus, Kalk und Nährstoffen kann nahezu komplett abgedeckt werden. Nur Stickstoff, der zum größten Teil organisch gebunden ist, wird in der Regel z.B. mit Hornmehl nachgedüngt.

Lebendiger Boden und gute Bodenstruktur

Kompost beinhaltet die Nahrung für ein vielfältiges und gesundes Bodenleben. Er entwickelt so ein breites Wirkungsspektrum gegenüber Erregern von Pflanzenkrankheiten im Boden und fördert die

Du Minett-Kompost pour votre jardin

Le compost est un engrais et un amendement naturel du sol très apprécié pour ses nombreuses qualités. Pour ceux qui ne fabriquent pas de compost dans leur jardin, il est possible de s'en procurer dans le Centre de compostage Minett-Kompost à Mondercange. Vos déchets organiques, provenant du jardin et de la cuisine, collectés dans la poubelle verte, y sont transformés en compost de qualité. Le compost présente de nombreux bienfaits pour l'environnement, le sol et les plantes de votre jardin.

Préserver la nature et le climat

Le compost est un bon substitut à la tourbe. En utilisant du Minett-Kompost, vous contribuez à préserver les marécages et à économiser du CO₂.

Le compost permet d'arroser moins et d'économiser de l'eau

L'ajout de compost accroît la teneur de humus dans le sol. Le humus est comme une éponge dans le sol ; il peut absorber jusqu'à 5 fois son poids en eau. Selon les climatologues, au fur et à mesure que les étés deviendront moins pluvieux et seront ponctués de phases de sécheresse extrême, cette propriété sera de plus en plus précieuse.

Le plein de nutriments pour vos plantes

Le compost contient tous les macro- et oligoéléments. Il couvre presque la totalité des besoins de vos plantes en humus, calcaire et nutriments. L'azote est le seul élément ayant besoin d'être renouvelé ultérieurement, p.ex. avec de la farine de corne torréfiée, car il se lie, en grande partie, de manière organique.

Un sol vivant présentant une structure solide

Les nutriments présents dans le compost favorisent un sol riche en diversité et en bonne santé. Celui-ci peut



Gesundheit Ihrer Pflanzen. Der Humus im Kompost lockert den Boden und erleichtert die Bearbeitung.

Vielfältige Anwendungsmöglichkeiten

Kompost ist im Hausgarten bestens geeignet für die Bodenverbesserung bei Neuanlagen, die regelmäßige Pflege von Rasen, Zierbeetflächen und Gehölzen, sowie für alle Nutzpflanzen im Gemüsebeet. Die Menge der Kompostgabe hängt dabei vom Nährstoffbedarf der Pflanzen ab. Für spezifische Anwendungen und Anwendungsmengen - auch für Ihren eigenen Kompost- beraten die Experten von Minett-Kompost Sie gerne.

Die Mischung macht's

Aufgrund seines hohen Nährstoffgehaltes eignet sich reiner Kompost nicht für das unvermischte Befüllen von Blumentöpfen, Balkonkästen und Pflanzlöchern. Hierfür wird der Kompost mit anderen Ausgangsstoffen wie Gartenerde, Sand, Torf und/ oder Rindenhumus gemischt. Fertige Mischungen mit Minett-Kompost als Ausgangssubstrat stehen auf der Kompostanlage Minett-Kompost zur Verfügung.

Auch bei der Anlage eines Hochbeetes eignen sich für die oberen Schichten Kompostmischungen. In der Praxis hat sich z.B. eine Mischung aus 3 Teilen der mit 30 % Kompost gemischten Gartenerde und einem Teil der torfreduzierten Blumenerde FloraVitalis bewährt.

Qualitätskompost nur durch eine sortenreine Sammlung

Minett-Kompost wird aus Ihren organischen Abfällen produziert. Wieder in Ihrem Garten angewendet, schließt sich der perfekte Kreislauf der Natur. Bitte helfen Sie durch Ihre sortenreine Sammlung der organischen Abfälle mit, dass auch weiterhin ein hochwertiger Minett-Kompost nutzbringend eingesetzt werden kann. Gerade PE- Folien und PE-Säcke – auch wenn sie zur Sammlung organischer Abfälle verwendet werden - gehören nicht in den Bioabfall. Der Kunststoff ist nicht kompostierbar und muss aufwändig im Prozess abgetrennt werden.

Für weitere Fragen zum richtigen Sortieren Ihrer organischen Abfälle und zur Anwendung und Beschaffung von Kompost und Kompostprodukten für Ihren Garten und Balkon stehen Ihnen gerne die Experten vom Syndikat Minett-Kompost zur Verfügung.

E-mail: vente@minett-kompost.lu

Web-Site: www.minett-kompost.lu - **Tel.:** 557 009-24

alors protéger les plantes contre des pathogènes présents dans le sol. Le humus, présent dans le compost, ameublît le sol et facilite la manipulation de la terre.

Des utilisations nombreuses et variées

Le compost se prête bien à l'amélioration du sol dans les nouveaux jardins, à l'entretien régulier des gazons, plates-bandes fleuries et arbustes d'ornement et convient parfaitement à toutes les plantes utiles du potager. La quantité de compost à utiliser dépend des besoins nutritionnels des plantes. Si vous souhaitez utiliser du compost à des fins plus spécifiques et avez besoin d'informations sur les quantités à prévoir, les experts de Minett-Kompost sont à votre disposition.

Le secret réside dans le mélange

En raison de sa teneur élevée en nutriments, le compost pur ne convient pas au remplissage des pots de fleurs, jardinières ou trous de semis et plantations. C'est la raison pour laquelle le compost est mélangé à d'autres substrats tels que de la terre du jardin, du sable, de l'argile et / ou de l'humus d'écorces. Plusieurs mélanges prêts à l'emploi, ayant comme substrat du Minett-Kompost, sont disponibles au Centre de compostage

Dans un potager en hauteur, il est possible d'intégrer un mélange de compost dans la couche supérieure du bac. Dans la pratique, un mélange composé de trois parts de terre de jardin, contenant 30 % de compost, et d'une part de terreau universel FloraVitalis, à teneur réduite en tourbe, a fait ses preuves.



Un compost de qualité grâce à une collecte sélective

Notre Minett-Kompost est produit à partir de vos déchets organiques. Ainsi, en réutilisant ce compost dans votre jardin, le cycle parfait de la nature se referme. Aidez-nous en triant vos déchets organiques de manière sélective, ainsi nous pouvons continuer à proposer un compost utile et de grande qualité. En particulier, les films et les sachets en polyéthylène, même s'ils sont utilisés dans la collecte des déchets organiques, ne doivent pas être jetés dans la poubelle verte. Comme le plastique n'est pas compostable, il faut le séparer par un procédé laborieux.

Si vous avez d'autres questions sur le tri des déchets organiques ou sur l'utilisation de compost et de produits de compostage dans votre jardin et votre balcon, les experts du syndicat Minett-Kompost sont à votre disposition.

Courriel : vente@minett-kompost.lu

Site web : www.minett-kompost.lu / **Tél. :** 55 70 09-24



E kleng Schrëtt fir mech E grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt



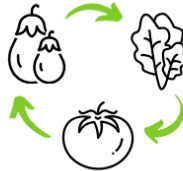
OUNI

PESTIZIDEN



Uebst a Geméis an der
Mëschkultur ubauen.

Wann eng Planzenaart eleng do
steet, da gëtt se éischter krank.



Net all Joer dat selwecht op
der selwechter Plaz upflanzen.

De Buedem ka sech regeneréieren
a Krankheeten hu wéineg Chance.



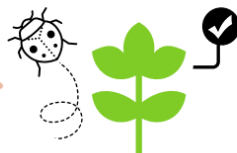
De Buedem bedecke mat
Mulch oder Planzen.

Esou bleift keng fräi Plaz fir
onerwünschte Baikraut.



Richtig dünge mat
organeschem Dünger/Kompost.

Kräfteg Planzen si manner ufällig
fir Krankheeten a Schädlingen.



Nätzlech Planzen an
Déieren am Gaart förderen.

Ech hëllef dem Kéisécker en Nascht
ze fannen, hien éisst dofir d'Schleeken.



Baikräider entweder toleréieren
oder ouni Gëft ewech maachen.

Dräi natierlech Alternativen: Hand-
aarbecht, kachend Waasser, Feier.



Méckegitter géint
d'Mustiken an d'Spannen.

Eis kleng virwëtzeg Frënn
ausspären amplaz ze vergëften.



Reegelméisseg botzen a läften,
fir datt kee Schimmel entsteet.

Och wichteg: D'Miwwel a kalen
Ecker net bei d'Mauer stellen!



Natierlech Ofwermëttel géint
lästeg Visiteuren notzen.

Lavendel, Peffermënz oder Basilikum
hunn d'Mustiken net gären.

MÉI ZUM THEEMA!

QUIZ, SPILL, FAKTEN ...



www.klengschrett.lu

Mir sinn all Virbiller!

Editeur

Ëmweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu



Partner:



Protection des espèces d'oiseaux indigènes - aidez-nous !

SICONA recherche des propriétaires qui sont prêts à installer des nids artificiels

Après le temps mixte des dernières semaines, beaucoup de gens attendent avec impatience le printemps - des températures plus chaudes, des prairies fleuries colorées et : le joyeux gazouillis des oiseaux. Car au printemps, de nombreux oiseaux reviennent enfin au Luxembourg de leur escale au sud. Malheureusement, ils ne trouvent pas tous un endroit pour construire leur nid. Certains oiseaux indigènes tels que le martinet commun et diverses espèces d'hirondelles sont particulièrement pointilleux à ce sujet : ils préfèrent les bâtiments avec un toit en surplomb et une façade de couleur claire - ce qui ne contribue pas toujours à la joie du propriétaire. Or, avec un soutien professionnel, n'importe qui peut facilement fournir des sites de nidification et aider les animaux. Le syndicat intercommunal de conservation de la nature SICONA prend en charge l'installation des nichoirs ainsi que leur entretien. Il n'y a pas de frais pour les propriétaires.

Quels sont les animaux concernés ?

Le martinet noir passe toute sa vie « en vol » - même pendant son sommeil. Il ne met les pieds sur terre que pour élever ses petits. Au début du mois de mai, il nous revient pour élever sa progéniture dans ses trous de nidification ancestraux. Au début de l'été, son cri strident « Sriih, Sriih » résonne à nouveau au-dessus des villes et nous pouvons observer ses audacieuses manœuvres de vol. Le martinet préfère construire ses nids dans de petites niches et crevasses dans les murs ou sous les toits.

L'hirondelle de fenêtre est quotidiennement à la recherche d'insectes volants et nous libère ainsi des moustiques gênants. À la mi-avril, elle retourne à son nid qu'elle répare ou renouvelle complètement, selon son état. Les hirondelles construisent généralement leur nid sphérique en argile sous les corniches des toits et y élèvent plusieurs couvées par an. Bien que l'hirondelle de fenêtre se reproduise toujours sur les murs extérieurs des bâtiments, elle ne semble pas être dérangée par notre présence. Elle est sociable et capable de bien s'habituer à nous, les humains, au fil du temps.



L'Hirondelle rustique

se sent à l'aise dans les granges, les écuries et les hangars. Dès le début du mois d'avril, elle nous ravit à nouveau avec ses pépiements mélodiques. Surtout le matin et le soir, les animaux ont l'habitude de donner des véritables concerts ensemble. L'hirondelle rustique couve habituellement sur les structures de poutres du plafond ou sur d'autres supports sur les murs. Certaines de ses caractéristiques font bien penser à nous, les humains : elle préfère vivre avec d'autres hirondelles rustiques, mais a besoin d'une certaine protection de son propre nid.



Voilà comment vous pouvez aider :

Donnez à ces oiseaux un endroit pour élever leurs petits. Les habitants des communes membres du SICONA (retrouvez toutes les communes membres sur sicona.lu) peuvent contacter directement le syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA -

par téléphone au : 26 30 36 25 ou

par courriel à : administration@sicona.lu

AKTIOUN PÄIPERLEK 2021

PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre de l'Aktioun Päiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez dès maintenant commander un **jeu de ces plantes gratuitement auprès du SICONA**. Appelez-nous au **26 30 36 25** ou écrivez-nous un message à corinne.camusel@siconal.lu avec votre **nom, adresse, numéro de téléphone** et l'objet « Commande de plantes vivaces ». N'oubliez pas de nous indiquer **l'endroit** où vous voulez retirer vos plantes. La distribution sera faite début mai sur les sites suivants **de 17:00 h à 19:30 h**:

- **04.05.2021**: Schifflange, Parking Hall Polyvalent, rue Denis Netgen
- **04.05.2021**: Bissen, Parking commune, 1, rue des Moulins
- **04.05.2021**: Olm, Parking SICONA, 12, rue de Capellen

Et du **05 – 07.05.2021** de **8:00 – 12:00 h** et de **13:00 – 16:30 h**, dans les bureaux du SICONA, à Olm.
Tout changement d'horaire dû à la situation sanitaire vous sera notifié ultérieurement, si nécessaire.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE
DANS VOTRE JARDIN !

ATTENTION : Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres du SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.



SYNDICAT INTERCOMMUNAL A VOCATION ECOLOGIQUE

CENTRE DE RECYCLAGE
SCHIFFLANGE

délai d'inscription: 31 mars 2021

SIVEC B.P.49 L-3801 Schiffange / sivec@sivec.lu

Demande

concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été 2021
au centre de recyclage du SIVEC

Nom Prénom

Rue et n°

Code postal Localité

Date de naissance Lieu de naissance Nationalité

N° Matricule Tél GSM:

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2020/2021:

Langues parlées: luxembourgeoise () ; française () ; allemande ()

Je désire être occupé(e) pendant:
(* à cocher)

*	Période 1: du 24.06.2021 au 17.07.2021 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 2: du 20.07.2021 au 14.08.2021 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 3: du 17.08.2021 au 11.09.2021 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Pas de préférence

Date et signature

Certificat de scolarité à joindre obligatoirement

Nom et adresse de la personne civilement responsable

.....
.....

Signature

**! à détacher s.v.p. !
merci**

Mon Nettoyage de printemps: propre, sûr, raisonnable!

RISQUES PROVENANT DES PRODUITS DE NETTOYAGE CHIMIQUES



CORROSIF



IRRITANT



DANGER POUR LA SANTÉ



DANGER POUR L'ENVIRONNEMENT



INFLAMMABLE

CE QU'IL FAUT RESPECTER LORS DE L'ACHAT

Prêtez attention aux labels (p.ex. le label „Clever akafen“ de la SuperDrecksKëscht®).



Avez-vous vraiment besoin du produit?

Renoncez aux désinfectants, parfums et blocs désodorisants!

Renoncez, si possible, aux produits portant une étiquette de danger des substances chimiques!

Utilisez des outils de substitution (p.ex. les chiffons microfibre).

APRÈS L'UTILISATION



Aérez généreusement pour éliminer d'éventuels contaminants.

Rendez vos récipients vides ou à moitié vides et portant une étiquette de danger des substances chimiques gratuitement à la SuperDrecksKëscht®.

Les conteneurs vides sans étiquette de danger des substances chimiques peuvent être collectés dans le sac bleu de la Valorlux.

Ne jamais vider des produits de nettoyage dans les égouts!

LORS DE L'UTILISATION



Autant que nécessaire, aussi peu que possible!

Lisez les instructions!

Utilisez le bon dosage!

Respectez les consignes de sécurité!

Ne jamais mélanger les produits de nettoyage!

EDITEUR
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 2478 6831



SuperDrecksKëscht®

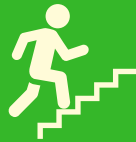


PUBLIÉ PAR
Commune de
Mondercange



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Jeden Monat eine neue Challenge



Treppen- steigen

Energiesparen mit
Knack-Po-Garantie!
Günstiger sportmachen
geht nicht!



Leitungs- wasser trinken

Weil Flaschenwasser
schlussendlich auch nur
aus der Leitung kommt!



Stecker ziehen/ Steck- leiste nutzen

Du stehst unter Strom?
Dann ist es Zeit den
Stecker zu ziehen!



Nur noch Stoß- lüften

Die Fenster mehrmals
täglich kurz groß öffnen,
weil du auch sonst keine
halben Sachen machst



Max. 1 x Fleisch pro Woche

Ein Steak macht dich
zum Stier?
Und die Wurst...?
#Schwein



Zu Okostrom wechseln

Weil die Sonne mehr
kann als nur bräunen!
Wenn der Wind sich
dreht ist es Zeit die
Richtung zu ändern



Trink- flasche nutzen

Nicht nur Babys
brauchen Wasser für
unterwegs



Bewusst einkaufen

Nicht nur bei der
Partnersuche auf
Qualitätsmerkmale
achten



Mehr- weg- tasche nutzen

Es kommt nicht immer
nur auf die inneren
Werte an!

Mein Beitrag zum Klimaschutz weil es auch mich etwas angeht!

Im neuen Jahr schütze
ich das Klima und
spare Geld



Licht aus- schalten

Weil die Möbel auch
ohne Beleuchtung gut
zurecht kommen



"Mam Vélo op d'Schaff"

Schneller als die Polizei
erlaubt, oder zumindest
als die PKW-Fahrer, die
im Stau stehen

Editeur

Umweltberatung Lëtzebuerg
www.ebl.lu
info@ebl.lu



Veröffentlicht von
Gemeinde Mondercange



Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Cleverere Beleuchtung

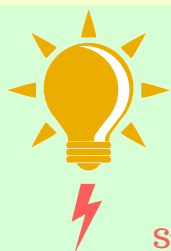
Da geht mir ein Licht auf!

Beim Einkauf worauf achten?

1



Die Helligkeit der Leuchte



Lumen

Helligkeit

Watt [W]
Stromverbrauch

450



800



1100



1600



Je größer die Lumen-Zahl, desto heller das Licht

Je größer die Watt-Zahl, desto mehr Strom wird verbraucht. Wie hell das Licht wird hängt auch von der Art der Lichtquelle ab (Effizienz)!

Glühbirne

Nicht mehr erhältlich



40 W

60 W

75 W

100 W

Strom- & Geld-einsparungen

Halogenlampe



29 W

43 W

53 W

72 W

28%

Energiesparlampe



9 W

13 W

16 W

20 W

80%

LED

lichtemittierende Diode



8 W

12 W

15 W

19 W

81%

2



Die Lichtfarbe

Kelvin

Farbtemperatur

Je kleiner der Kelvin-Wert, desto "wärmer" das Licht

warmes Licht

warmweiß
2700K



neutralweiß
4000K



kaltes Licht
tageslichtweiß
5500K



Leuchten müssen, genau wie andere elektronische Geräte, gesondert entsorgt werden!



e-collect.lu

ecotrel

Herausgeber

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831



SuperDrecksKëscht



Veröffentlicht von
Gemeinde Mondercange

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Beigem • Foetz • Pontpiers

Le potentiel de ressources - la méthode d'évaluation innovante dans l'économie circulaire



Que puis-je faire ?
 Vous trouverez des informations et des conseils à l'adresse suivante
www.potentiel-de-ressources.com



SDK RESSOURCEN
 INNOVATION
 NO-HALTEGKEET
 CIRCULAR ECONOMY
SuperDracksKëscht®



LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère du Développement durable
 et des Infrastructures
 Administration de l'environnement;

**CHAMBRE
 OF COMMERCE
 LUXEMBOURG**
 CHAMBRE
 DES METIERS
 Luxembourg

**CHAMBER
 OF COMMERCE
 LUXEMBOURG**

www.emwelt.lu

www.cdm.lu

www.cc.lu



JUMO OUSCHTERBAM JUMO OUSCHTERBAM

Ënnerstëtzt eis fir e flotten Ouschtereeërbam 2021

Säit 2013 organiséiert de JUMO zesumme mat der «Maison Relais de la Commune de Mondercange», der Crèche «Himmelsdéiercher, der Crèche «Spillwollek» an dem «A Bosselesch» den Ouschtereeërbam.

Wéinst dem Confinement konnt 2020 de Projet leider net realiséiert ginn, mee dëst Joer gëtt de Bam hannernt dem Gebai vun der Jugend Monnerech awer erëm traditionell fir Ouschtere mat Eeër opgerëscht.

Dofir ass dëst Joer är Hëllef gefrot fir den Ouschtereeërbam realiséieren ze kënnen. Mer wëlle mat dësem Projet weisen, dass een och an dëser net esou einfacher Zäit e Projet ënner gewëssene Moosnamen realiséiere kann an dat andeems mer zesumme schaffen.

Fir dat fäerdeg ze bréngen invitéiere mir jiddereen vum 26/03/2021 bis den 19/04/2021 eng Foto, sief dat e «Selfie» oder eng Gruppfoto, vu sech mam Ouschtereeërbam ze maachen, an eis d'Foto per Mail (info@jumo.lu) zouzeschécken.

Duerno géife mer d'Fotoen am nächste Gemeindebuet regroupéieren, an déi Jonk aus dem JUMO kennen e flotte Video domat zesummestellen. Esou ass een dann och op Distanz no beieneen.

Leider kenne mir dëst Joer awer keng Aweigung organiséieren, dofir wëlle mer dat elo mat iech zesumme maachen.





EUROPÄISCHER BÜRGERPREIS 2020 PRIX DU CITOYEN EUROPEEN 2020



Das Europaparlament hat den Pfadfinder-Dachverband „Scouting In Luxembourg“ (SiL) für besondere Leistungen während der Pandemie mit dem europäischen Bürgerpreis 2020 ausgezeichnet. Die Gemeinde beglückwünscht und bedankt sich bei allen hilfsbereiten Pfadfindern, die unseren älteren und gefährdeten Menschen ihre Hilfe angeboten haben und seit Beginn der Pandemie 6.241 solcher „bonnes actions“ (BA) übernommen haben.

Le Parlement européen a décerné le prix du citoyen européen 2020 à l'organisation faîtière de scoutisme „Scouting in Luxembourg“ (SiL) pour ses réalisations particulières durant la pandémie.

La commune félicite et remercie tous les scouts qui ont offert leur aide à nos personnes âgées et vulnérables et qui ont mené 6 241 „bonnes actions“ (BA) depuis le début de la pandémie.



MusiKand fir ee Moien!

... Museksinstrumenter **ONLINE** entdecken.
ab dem 02/04/2021 op Youtube





Du bass am Cycle 2.1 an interesséiers dech fir Musek?

Ab dem 02/04/2021 fënns du um Youtube-Channel vun der Monnerecher Musek ee Video, deen d'Musek an déi verschidde Blos- a Perkussiounsinstrumenter erklärt. Mir wënne vill Spaass beim kucken an eisem Video!



Tu es un élève du cycle 2.1 est tu t'intéresses à la musique ?

À partir du 02/04/2021 une vidéo expliquant la musique et les différents instruments à vent et à percussion sera mise en ligne sur la chaîne Youtube de l'Harmonie Municipale de Mondercange. Nous te souhaitons beaucoup de plaisir avec notre vidéo !



Tu és um aluno do Ciclo 2.1 e tu estás interessado em música?

A partir de 04/02/2021 um vídeo explicando a música e os diferentes instrumentos de sopro e percussão será postado em linha no canal Youtube da Harmonie Municipal de Mondercange. Desejamos-lhe muito diversão com o nosso vídeo!

monnerecher-musek.net

 **youtube.com | Monnerecher Musek**

SITZUNG DES 30. OKTOBER 2020 SÉANCE DU 30 OCTOBRE 2020

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude Clemes, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Anwesend per Videokonferenz: Marc FANCELLI, Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, échevins ; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude Clemes, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Présent par visioconférence : Marc FANCELLI, Christine SCHWEICH, conseillers

0 ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG MODIFICATION DE L'ORDRE DU JOUR

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt 10.b) der Tagesordnung (Kaufvertrag Luxemburger Staat) zu vertagen und den Antrag der LSAP betreffend die Arbeiten im Park Molter auf die Tagesordnung zu setzen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de retirer le point 10.b) « Acte Etat du Luxembourg » de l'ordre du jour et de porter la motion du parti LSAP relative aux travaux au Parc Molter à l'ordre du jour.

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS

DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum « Beim Nössert » zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können. Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen Der

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel « Beim Nössert » comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT)

AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Vergabe einer Sondervergütung an eine Gemeindebeamtin

Der Gemeinderat beschließt eine Sondervergütung an eine Gemeindebeamtin zu vergeben für das vorübergehende Ersetzen einer Gemeindeangestellten.

b) Definitive Ernennung einer Beamtin B1 – Berichtigung

In Folge eines materiellen Fehlers während der Erstellung des Protokolls betreffend die provisorische Ernennung einer Gemeindebeamtin im Jahre 2018 und zurückkommend auf seine Entscheidung des 25. September 2020, beschließt der Gemeinderat die Richtigstellung und die definitive Ernennung der Gemeindebeamtin anzunehmen.

c) Einstufung eines Angestellten H3

Der Gemeinderat beschließt die Einstufung eines Angestellten mit manuellen Aufgaben in der Laufbahn H3.

a) Allocation d'une indemnité spéciale à une fonctionnaire communale

Le conseil communal décide d'allouer une indemnité spéciale à une fonctionnaire communale pour le remplacement temporaire d'une employée communale.

b) Nomination définitive d'une fonctionnaire B1 – rectificatif

Suite à une erreur matérielle lors de l'établissement de la délibération relative à la nomination provisoire d'une fonctionnaire communale en 2018 et en revenant sur sa décision du 25 septembre 2020, le conseil communal décide d'adopter la rectification et la nomination définitive d'une fonctionnaire communale.

c) Classement d'un salarié à tâche manuelle H3

Le conseil communal procède au classement d'un salarié à tâche manuelle dans la carrière H3. Le conseil communal prend note des informations

3 PERSONALANGELEGENHEITEN (ÖFFENTLICHE SITZUNG)

AFFAIRES DE PERSONNEL (SÉANCE PUBLIQUE)

a) Schaffung von zwei Posten H3 („agents d'entretien“)

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Stimmen und 5 Enthaltungen zwei Posten als Angestellte mit manuellen Aufgaben in Vollzeit in der Laufbahn H3 (CATP/DAP) zu schaffen.

a) Création de deux postes H3 (agents d'entretien)

Le conseil communal décide avec 8 voix et 5 abstentions de créer deux postes de salarié à tâche manuelle à tâche complète dans la carrière H3 (CATP/DAP).

4 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Sanitäre Krise COVID-19

Herr Bürgermeister erklärt die aktuelle COVID-Situation in der Gemeindeverwaltung, in den Schulen und in der Maison Relais der Gemeinde. Die sanitären Maßnahmen wurden verschärft, die Telearbeit wird gefördert und es wurde eine Testkampagne in der Gemeindeverwaltung und in den Schulen durchgeführt. Die Vereinigung CIGL bietet erneut den Einkaufsservice für schutzbedürftige Personen an.

b) Impfkampagne gegen die saisonale Grippe

Es gab Lieferengpässe betreffend die Impfstoffe, doch die Gemeinde Monnerich erhielt die benötigten Quantitäten durch eine Zusammenarbeit mit mehreren Händlern. 460 Personen sind eingeschrieben. Die Impfungen der beiden letzten Tage der Kampagne mussten auf einen späteren Zeitpunkt verlegt werden. Der Schöffensrat entschuldigt sich für die Unannehmlichkeiten, die durch die Verspätung der Briefe entstanden sind (Probleme bei der POST). Der Schöffensrat dankt den Mitarbeitern und Freiwilligen der Dritталterskommission, die an dieser Aktion beteiligt waren.

c) Deponie

Zwei Versammlungen betreffend die Deponie in Monnerich haben am 27. und 28. Oktober 2020 stattgefunden. Ein Renaturierungsprojekt und ein schilfbasiertes Wasserentsorgungssystem sind vorgesehen, welche zu 100% vom Umweltministerium rückerstattet werden. Die Gespräche mit der Firma Arcelor bezüglich der Installierung einer Photovoltaikanlage werden weitergeführt. Außerdem wurden die Risse in der Deponie durch Experten kontrolliert. Diese sind der Trockenperiode geschuldet und unbedenklich. Eine Erdbebengefahr besteht nicht.

d) Projekt „Séieren Tram“

Herr Minister François Bausch hat das Projekt während einer Zusammenkunft am 21.10.2020 vorgestellt. Es sind zwei Haltestellen vorgesehen, jeweils eine in Leudelingen und eine in Foetz. Die öffentliche Informationsveranstaltung des 16.11.2020 musste abgesagt werden. Eine digitale Vorstellung für die Gemeinden wird am 9.11.2020 stattfinden.

e) Baustellen

Der Fahrbelag der Straße zwischen Bergem und Steinbrücken wird seitens der Straßenbauverwaltung

du Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par M. le bourgmestre .

a) Crise sanitaire COVID-19

Monsieur le bourgmestre expose la situation quant au personnel communal se trouvant actuellement en quarantaine, aux cas positifs et à la situation dans les écoles et la Maison Relais. Les mesures sanitaires sont renforcées, le télétravail est promu par le collège échevinal et une campagne de dépistage a été réalisée à la mairie et dans les écoles. Le CIGL offre de nouveau le service d'achat aux personnes vulnérables.

b) Campagne de vaccination contre la grippe saisonnière

Il existait des problèmes d'approvisionnement en vaccins, mais dû à une collaboration avec plusieurs fournisseurs, la Commune a reçu les quantités demandées. 460 personnes sont inscrites. Les vaccinations des deux dernières journées de la campagne ont dû être reportées à une date ultérieure. Le collège échevinal s'excuse pour les désagréments causés par le retard des lettres informant des vaccinations reportées (problèmes auprès de la POST). Le collège échevinal remercie tous les collaborateurs et les bénévoles de la Commission du 3ième Âge qui ont participé à cette action.

c) Crassier

Deux réunions relatives au crassier Mondercange ont eu lieu les 27 et 28 octobre 2020. Un projet de renaturation et de lagunage est prévu, qui sera remboursé à 100% par le Ministère de l'Environnement. Les discussions avec la société Arcelor en vue de l'installation d'une centrale photovoltaïque sont en cours. Par ailleurs, M. le bourgmestre assure que les fissures du crassier ont été vérifiées par les experts. Celles-ci sont dues à la période de sécheresse et non dangereuses. Un danger de glissement de la terre ne se pose pas.

d) Projet „Séieren Tram“

M. le Ministre François Bausch a présenté le projet lors d'une entrevue le 21.10.2020 prévoyant deux arrêts, notamment un à Leudelingen et un à Foetz. La réunion d'information au public du 16.11.2020 a dû être annulée. Une présentation digitale pour les Communes aura lieu le 9.11.2020.

e) Chantiers en cours

La couche de roulement de la route menant de Bergem à Pontpierre sera refaite par l'Administration

am 2. und 3. November 2020 erneuert.

f) Syndikat Pro-Sud

Die Gemeinde Monnerich hat das Label « Man and Biosphere » der Unesco erhalten. Wegen der Pandemie COVID-19, konnten die Feierlichkeiten zur Vergabe des Labels nicht stattfinden. Eine Verbraucherumfrage betreffend die Nachfrage an lokalen Nahrungsmitteln wurde seitens des Syndikats lanciert zur Identifizierung der Bedürfnisse und um prioritäre Aktionen in dem Bereich umzusetzen.

g) „Orange Week“

Die « Orange Week » findet vom 25.11. bis 10.12.2020 statt, welche ein Symbol gegen die Gewalt an Frauen darstellt.

h) Kompensierungsmaßnahmen „Op Treisch“ in Monnerich

Amphibien haben sich am Standort installiert. Um die Bebauung des Grundstücks weiter fortzusetzen zu können, müssen Kompensierungsmaßnahmen umgesetzt und finanziell zu 100% von der Gemeinde übernommen werden. Das Dossier muss mit dem Umweltministerium abgesprochen werden.

i) Firma SUDGAZ

Eine Informationsveranstaltung der Firma SUDGAZ hat am 8.10.2020 stattgefunden um die Aktionäre zu informieren, dass die Firma ihre Strategie betreffend erneuerbare Energien weiterentwickelt und folglich ihren Namen ändern wird.

j) Termine

04.12.2020	Gemeinderat – Vorstellung des Budgets
05.12.2020	Nikolausfeier im Kulturzentrum « Beim Nössert » (in eingeschränktem Rahmen)
08.12.2020	Versammlung Finanzkommission
11.12.2020	Gemeinderat – Diskussion und Abstimmung des Budgets
19.12.2020	Konzert « Monnerecher Musek » (noch abzuwarten)

k) Feuerwerk an Silvester

Das Feuerwerk an Silvester ist ausnahmsweise wegen der Restriktionen der COVID-19-Pandemie nicht gestattet.

des Ponts et Chaussées les 2 et 3 novembre 2020.

f) Syndicat Pro-Sud

Mme Anouk BOEVER-THILL explique que la Commune de Mondercange a reçu le label « Man and Biosphere » de l'Unesco. Dû à la pandémie COVID-19, les festivités relatives à la remise du label n'ont pas pu avoir lieu. L'enquête sur la demande des consommateurs en produits alimentaires locaux est lancée de la part du syndicat en vue d'identifier les besoins et pour mettre en œuvre des actions prioritaires de valorisation des produits locaux.

g) „Orange Week“

L'« Orange Week », symbole contre la violence envers les femmes, se déroulera du 25.11. au 10.12.2020.

h) Mesures compensatoires „Op Treisch“ à Mondercange

Des amphibiens se sont installés sur le site et afin de pouvoir procéder à l'aménagement du terrain, des mesures compensatoires doivent être réalisées et prises en charge à 100% par la Commune. Le dossier doit être coordonné avec le Ministère de l'Environnement.

i) Société Sudgaz

Une réunion d'information de la société Sudgaz a eu lieu en date du 8.10.2020 afin d'informer les actionnaires que la société développera sa stratégie relative aux énergies renouvelables et par conséquent changera de nom.

j) Dates à retenir

04.12.2020	Conseil communal – Présentation du budget
05.12.2020	Fête St Nicolas au Centre culturel « Beim Nössert » (cadre restreint)
08.12.2020	Réunion Commission des Finances
11.12.2020	Conseil communal - Discussion et vote du budget
19.12.2020	Concert « Monnerecher Musek » (à voir)

k) Feu d'artifice St Sylvestre

Suite à la pandémie COVID-19, le feu d'artifice à l'occasion de la St. Sylvestre sera exceptionnellement prohibé.

5 POLITIK POLITIQUE

a) Politischer Urlaub – neue Aufteilung des Zuschlags

In Folge der Vereidigung von Herrn Marc SCHRAMER als Schöffe, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Aufteilung des Zuschlags betreffend den politischen Urlaub für die Vertreter in interkommunalen Syndikaten anzupassen.

Frau SCHWEICH verlässt die Videokonferenz.

a) Congé politique – nouvelle répartition du supplément

Suite à l'assermentation de M. Marc SCHRAMER comme échevin, le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'adapter la répartition du supplément de congé politique réservé aux représentants des syndicats intercommunaux.

Mme SCHWEICH quitte la visioconférence.

6 KOMMUNALE BAUPLANUNG AMÉNAGEMENT COMMUNAL

a) Allgemeines Bebauungsprojekt (PAG) – definitive Genehmigung

Der Gemeinderat beschließt das allgemeine Bebauungsprojekt, wie folgt nach Ortschaft:

- Ortschaft Monnerich – angenommen mit 8 Ja-Stimmen und 4 Nein-Stimmen
- Ortschaft Foetz – einstimmig angenommen
- Ortschaft Steinbrücken – einstimmig angenommen

Herr CLEMES verlässt die Sitzung.

- Ortschaft Bergem – einstimmig angenommen

b) Teilbebauungsprojekt « bestehendes Viertel » (PAP QE) - definitive Genehmigung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Teilbebauungsprojekt « bestehendes Viertel » (PAP QE).

Herr CLEMES nimmt wieder an der Sitzung teil.

c) Grundstückaufteilungsprojekt unterbreitet seitens BCR Sàrl

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundstücksaufteilung in der „Rue de la Forêt“ in Bergem mit einer ungefähren Gesamtfläche von 18a85ca anzunehmen.

d) Umklassierung der Grundstücke 2435/5219, 2435/4469 et 2435/4470 in kommunales

a) Projet d'aménagement général – approbation définitive

Le conseil communal décide d'approuver le projet d'aménagement général. Les résultats des votes par localité de la commune sont les suivants :

- Localité de Mondercange – approuvé avec 8 voix pour et 4 voix contre
- Localité de Foetz – approuvé à l'unanimité des membres présents
- Localité de Pontpierre – approuvé à l'unanimité des membres présents

M. CLEMES quitte la séance.

- Localité de Bergem – approuvé à l'unanimité des membres présents

b) Projet d'aménagement particulier « Quartier existant » - approbation définitive

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'adopter le projet d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE).

M. CLEMES assiste à nouveau à la séance.

c) Projet de morcellement présenté par BCR Sàrl

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le projet de morcellement sis à Bergem, au lieu-dit « rue de la Forêt », d'une contenance d'environ 18a85ca.

d) Reclassement des parcelles 2435/5219, 2435/4469 et 2435/4470 dans le domaine privé communal

Privateigentum

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundstücke in der « rue du Brill » in Monnerich in kommunales Privateigentum um zu klassieren.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de reclasser les parcelles sises au lieu-dit « rue du Brill » à Mondercange, de façon à ce qu'elles fassent partie du domaine privé communal.

7 SCHULUNTERRICHT ENSEIGNEMENT

a) « Plan d'encadrement périscolaire » (schulergänzender Betreuungsplan)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den schulergänzenden Betreuungsplan der Monnericher Grundschulen und der Maison Relais im Rahmen der Schulorganisation für das Jahr 2020/2021 anzunehmen.

b) Definitive Schulorganisation 2020/2021 (Information)

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der definitiven Schulorganisation für das Jahr 2020/2021.

a) Plan d'encadrement périscolaire

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le plan d'encadrement périscolaire des écoles fondamentales et de la Maison Relais de la commune de Mondercange dans le cadre de l'organisation scolaire pour l'année 2020/2021.

b) Organisation scolaire définitive 2020/2021 (information)

Le conseil communal prend note de l'organisation scolaire définitive pour l'année 2020/2021.

8 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Jährlicher Forstplan 2021

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von der Vorstellung von Herrn ASSEL (Förster) und beschließt einstimmig den jährlichen Forstplan für das Jahr 2021 anzunehmen.

a) Plan de gestion annuel de la forêt communale 2021

Le conseil communal prend note de la présentation de M. ASSEL, garde forestier, et décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le plan de gestion annuel de la forêt pour l'année 2021.

9 VERTRÄGE ZUR ZURVERFÜGUNGSTELLUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

a) Abkommen CIGL und Jahresprogramm 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Abkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung CIGL Monnerich anzunehmen betreffend das tägliche Management der Aktivitäten und das Regeln der Beziehungen zwischen den Parteien sowie den Anhang betreffend die Dienstleistungen und Haushaltsvoranschläge für das Jahr 2021.

b) Abkommen CORA Luxembourg S.A. & ADLER Mode S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Abkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und den Firmen CORA Luxembourg S.A. und ADLER Mode S.A.

a) Convention CIGL et programme annuel 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'asbl CIGL Mondercange concernant la gestion journalière des activités et réglant les relations entre parties, ainsi que l'annexe relative aux prestations et prévisions budgétaires pour l'année 2021.

b) Convention CORA Luxembourg S.A. & ADLER Mode S.A.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents la convention dressée entre la Commune de Mondercange et les sociétés CORA

anzunehmen betreffend die Zurverfügungstellung eines Teils ihrer Grundstücke zu Errichtung einer Fahrradverleihstation « Vël'OK ».

c) Vertrag EDUCARE

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Vertrag EDUCARE zwischen der Gemeinde Monnerich und der Firma « EducDesign S.A. » anzunehmen betreffend die Beratung und Begleitung in Bezug auf die pädago-technologische Innovation in den Grundschulen.

Luxembourg S.A. et ADLER Mode S.A. concernant la mise à disposition d'une partie de leurs terrains afin d'y aménager une station de vélos de location « Vël'OK ».

c) Contrat EDUCARE

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents le contrat EDUCARE dressé entre la Commune de Mondercange et la société « EducDesign S.A. » concernant la consultance et l'accompagnement relatifs à l'innovation pädago-technologique dans les écoles fondamentales.

10 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

Wegen eines materiellen Fehlers wurde der Kaufvertrag mit dem Luxemburger Staat auf eine nächste Gemeinderatssitzung verschoben.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Transaktionen von Immobilien:

a) Zwischen der Gemeinde und WEISEN S.A.. Die Gemeinde tritt an die Firma WEISEN S.A. ein Grundstück in der « rue du Brill » in Monnerich mit einer Fläche von 8,55 Ar zum Preis von 213.750.-€ ab.

b) Zwischen der Gemeinde und Herrn HOFFMANN. Letzterer tritt der Gemeinde ein Grundstück « Bei der Kazebaach » in Monnerich mit einer Fläche von 9,77 Ar zum Preis von 97.700.-€ ab.

c) Zwischen der Gemeinde und Frau MERGES-ALTMANN. Letztere tritt der Gemeinde ein Grundstück in der « rue de Reckange » in Monnerich mit einer Fläche von 10,41 Ar zum Preis von 104.100.-€ ab.

Suite à une erreur matérielle, l'acte de vente avec l'Etat du Luxembourg est reporté à la séance suivante du Conseil communal.

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité les transactions immobilières suivantes:

a) Entre la Commune et WEISEN S.A.. La Commune cède à la société WEISEN S.A. une parcelle de terrain au lieu-dit « rue du Brill » à Mondercange d'une superficie de 8,55 ares au prix de 213.750.-€.

b) Entre la Commune et M. HOFFMANN. Ce dernier cède à la Commune une parcelle de terrain au lieu-dit « Bei der Kazebaach » à Mondercange d'une superficie de 9,77 ares au prix de 97.700.-€.

c) Entre la Commune et Mme MERGES-ALTMANN. Cette dernière cède à la Commune une parcelle de terrain au lieu-dit « rue de Reckange » à Mondercange d'une superficie de 10,41 ares au prix de 104.100.-€.

11 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Haushaltsvoranschlag PROACTIF 2021

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Haushaltsvoranschlag der Vereinigung PROACTIF für die im Jahre 2021 durchzuführenden Arbeiten, anzunehmen.

b) Budgetänderung – Schaffung und Versorgung von neuen Artikeln

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Änderungen des außerordentlichen Budgets des Rechnungsjahres 2020 wie folgt anzunehmen:

1) Schaffung eines Einnahmenartikels „1/320/169280/99002 - Rückerstattung des CGDIS der

a) Prévisions budgétaires PROACTIF 2021

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver les prévisions budgétaires de l'asbl PROACTIF pour les travaux à réaliser en 2021.

b) Modification budgétaire – création et alimentation de nouveaux articles

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres présents les modifications du budget extraordinaire de l'exercice 2020 comme suit :

1) Création d'un article de recette « 1/320/169280/99002 » - Remboursement du CGDIS

des Instandhaltungs- und Betriebskosten" und Einschreibung einer Einnahme von 105.972,05.- €.

2) Schaffung eines Ausgabenartikels „4/242/221312/20022 – Normanpassung der Maison relais Stëbserten" und Einschreibung einer Ausgabe von 27.000.- €.

c) Aufnahme eines Kredits – Grundsatzentscheidung

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen die Aufnahme eines Kredits von 5.000.000,00.- €, vorgesehen im Budget des Rechnungsjahres 2020.

des frais d'entretien et d'exploitations » et inscription d'une recette de 105.972,05.- €.

2) Création d'un article de dépense 4/242/221312/20022 « Mise en conformité maison relais Stëbserten » et inscription d'une dépense de 27.000.- €.

c) Réalisation d'un emprunt – décision de principe

Le conseil communal décide avec 8 voix et 4 abstentions de marquer son accord de principe à la réalisation de l'emprunt de 5.000.000,00.- € prévu au budget de l'exercice 2020.

12 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes – Normanpassung der Maison Relais « Stëbserten »

In Folge der Budgetänderung, beschließt der Gemeinderat einstimmig den Kostenvoranschlag anzunehmen betreffend die Anpassungsarbeiten der Räumlichkeiten des Erdgeschosses der Maison Relais « Stëbserten » zu einem Gesamtbetrag von 27.000.- € inkl. MwSt.

Herr CLEMES verlässt die Sitzung.

b) Zusätzlicher Kostenvoranschlag – Modernisierung des kommunalen Netzes der Gemeinschaftsantenne

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den zusätzlichen Kostenvoranschlag anzunehmen, betreffend das Projekt « Modernisierung des kommunalen Gemeinschaftsantennennetzes in Hinblick auf die Entwicklung der Dienstleistung IPTV ultrahohe Geschwindigkeit » zu einem Betrag von 108.000.- €.

a) Devis du projet – Mise en conformité Maison Relais « Stëbserten »

Suite à la modification budgétaire, le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le devis relatif à la mise en conformité des locaux du rez-de-chaussée de la Maison Relais « Stëbserten » au montant total arrondi de 27.000.- € TTC.

M. CLEMES quitte la séance.

b) Devis supplémentaire – Modernisation du réseau communal de l'Antenne collective

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le devis supplémentaire se rapportant au projet « Modernisation du réseau communal de l'Antenne collective en vue du développement du service IPTV ultra-haut débit » d'un montant de 108.000.- €.

13 GENEHMIGUNG ZUR EINREICHUNG EINER KLAGE AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Einreichen einer Klage vor den zuständigen Gerichten gegen zwei Mieterinnen von Sozialwohnungen.

Le conseil communal autorise le collège des bourgmestre et échevins, à l'unanimité des membres présents, d'ester en justice devant les tribunaux compétents contre deux locatrices occupant un logement social.

14 VEREINIGUNGEN ASSOCIATIONS

a) Spende an die Vereinigung « Noël de la Rue asbl » - 250 Euro

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Spende von 250.- € an die Vereinigung « Noël de la Rue asbl » zu vergeben.

a) Subside à l'association « Noël de la Rue asbl » - 250 euros

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'allouer un subside de 250.- € à l'association « Noël de la Rue asbl ».

b) Statuten des Clubs DART VADERS

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den Statuten des Clubs DART VADERS.

b) Statuts du club DART VADERS

Le conseil communal prend connaissance des statuts du club DART VADERS.

15 VERKEHRSREGLEMENT RÈGLEMENT DE CIRCULATION

a) Zeitweilige Änderung des Verkehrsreglement

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Verkehrsreglement in den Straßen « Op Feileschter » und « Am Weier » sowie den Fußgängerüberweg zwischen der „rue de Limpach (CR 106) und der Straße « Am Weier » in Monnerich ab dem 30.11.2020 bis zum Abschluss der Arbeiten zeitweilig zu ändern.

a) Modification temporaire du règlement de circulation

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de modifier temporairement le règlement de circulation dans les rues « Op Feileschter » et « Am Weier » ainsi que du chemin piétonnier entre la rue de Limpach (CR 106) et la rue « Am Weier » à Mondercange du 30.11.2020 jusqu'à la fin du chantier.

b) Dringlichkeitsverkehrsreglement

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Dringlichkeitsverkehrsverordnung zu ratifizieren, welche der Schöffenrat am 30. September 2020 betreffend das Halte- und Fußgängerverkehrsverbot auf dem bestehenden Gehweg am Eingang der „rue Arthur Thinnés“ erlassen hat und dies ab dem 7.10.2020 bis zum Abschluss der Arbeiten an der neuen Maison Relais Monnerich.

b) Règlement de circulation d'urgence

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de ratifier le règlement de circulation d'urgence édicté par le collège des bourgmestre et échevins le 30 septembre 2020 portant sur l'interdiction de stationnement et de circulation de piétons sur le trottoir existant au début de la rue Arthur Thinnés du 7.10.2020 jusqu'à la fin du chantier de construction de la Maison Relais Mondercange.

Herr SCHRAMER verlässt die Sitzung.

M. SCHRAMER quitte la séance.

16 VERTRÄGE ZUR ZUTEILUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Vertrag zur Zuteilung und Nutzung einer Wohnung in der Struktur AL SCHOUL in Bergem anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement dans la structure AL SCHOUL à Bergem.

Herr SCHRAMER nimmt wieder an der Sitzung teil.

M. SCHRAMER assiste à nouveau à la séance.

17 INTERVENTIONEN UND ANTRAG INTERVENTIONS ET MOTION

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von den folgenden Antworten des Schöffenrates betreffend die Fragen der sozialistischen Partei:

Suite aux questions posées par le parti socialiste, le conseil communal prend note des réponses suivantes du collège échevinal :

a) Erstempfangsstelle am Standort der ehemaligen EDIFF in Monnerich

- Der Gemeinderat wurde bereits im Frühjahr und Anfang des Sommers darüber informiert, dass Antragsteller auf internationalen Schutz welche positiv auf Corona getestet wurden, in dieser provisorischen Struktur des ONA in Zusammenarbeit mit dem Außenministerium untergebracht

a) Dispositif Primo-Accueil sur le site de l'ancienne EDIFF à Mondercange

- Le conseil communal a été informé en printemps et début été que des demandeurs de protection internationale testés positif au COVID sont hébergés dans cette structure provisoire de l'ONA en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères. L'inspection sanitaire garantit

sind. Die Gesundheitsinspektion garantiert die ärztliche Überwachung und das Rote Kreuz die Betreuung.

- Seit Sommer sind dort Neuankömmlinge für einige Tage untergebracht um herauszufinden ob sie Corona-positiv sind um sie anschließend an die zuständigen Strukturen weiterzuleiten.
- Herr Bürgermeister hat die Beschwerde, dass die Struktur von außen ein wenig verfallen aussieht, weitergeleitet und die Verantwortlichen haben versprochen die Situation zu analysieren.
- Es ist vorgesehen, dass 2022 die internationale Schule EIDE mit 260 Kindern an diesem Standort eine zusätzliche Infrastruktur eröffnet.

b) Zustand des Feldweges in der « Rue des bois »

- Eine Instandsetzung des Weges ist 2021 nicht vorgesehen, da dieser sich nicht in einem unbenutzbaren Zustand befindet. Einige punktuelle Instandsetzungsarbeiten können vorgesehen werden.
- Das Programm zur Instandsetzung der Feldwege wurde von der zuständigen beratenden Kommission gutgeheißen und an die ASTA übermittelt.

c) Nutzung des Logos der Gemeinde auf einem Kleintransporter seitens einer Privatfirma

- Der Schöffenrat ist darüber informiert, dass eine Privatfirma das Logo der Gemeindeverwaltung auf einem ihrer Kleintransporter nutzt. Ein diesbezügliches Schreiben wurde am 14.10.2020 an die Firma verschickt, mit der Aufforderung das Logo schnellstmöglich zu entfernen. Falls die zuständigen Personen nicht reagieren, werden die notwendigen Maßnahmen getroffen.

d) Parkplatz bei Schwimmbad blockiert durch ein Wohnmobil

- Der Besitzer des Wohnmobils wurde von der Polizei informiert und hat versprochen es woanders zu parken.
- Das Thema der Regulierung des Parkplatzes sowie die Installation eines Stellplatzes für Personen mit eingeschränkter Mobilität und eines Stellplatzes « Kiss&Go » werden in einer nächsten Sitzung der Verkehrskommission besprochen.

e) Anzahl der Fahrradständer in der Gemeinde

- Es existieren 5 Fahrradständer auf Gemeindegebiet.
- Sobald der Posten in der Gemeindeabteilung « Mobilität » wieder besetzt ist kann ein Projekt zur Erweiterung des Bestandes ausgearbeitet werden.

le suivi médical et l'encadrement est fait par la Croix-Rouge.

- Depuis l'été, des nouveaux-arrivants y sont hébergés pour quelques jours afin de déterminer s'ils sont positifs au COVID avant de les rediriger vers d'autres structures.
- M. le bourgmestre a transféré le message que la structure a l'aspect un peu délabré de l'extérieur et les responsables ont promis d'analyser la situation.
- Il est prévu qu'en 2022, l'école internationale EIDE avec 260 enfants déménagera sur ce site.

b) Etat du chemin rural dans la Rue des bois

- Il n'est pas prévu de procéder à une réfection du chemin en 2021 puisqu'il n'est pas dans un état totalement délabré. Quelques réfections ponctuelles pourront être envisagées.
- Le programme pour la mise en état des chemins ruraux a été validé par la commission consultative respective et a été transmis à l'ASTA.

c) Utilisation du logo de la Commune sur une camionnette par une entreprise privée

- Le collège échevinal est au courant qu'une entreprise privée porte le logo de la Commune sur sa camionnette et un courrier a été envoyé en date du 14.10.2020 à la société l'incitant d'enlever le logo dans les meilleurs délais. Les mesures nécessaires seront prises en cas de non-réaction.

d) Emplacement de stationnement sur le parking de la piscine bloqué par un camping-car

- Le propriétaire du camping-car garé sur le parking en a été informé par la Police et a promis de le déplacer.
- Le sujet de la réglementation du parking ainsi que de l'installation d'un emplacement pour personnes à mobilité réduite et d'un emplacement « Kiss&Go » seront sujet lors d'une prochaine réunion de la Commission de la circulation.

e) Nombre de râteliers à vélos dans la commune

- Ils existent 5 râteliers à vélos sur le territoire communal.
- Dès que le poste au sein du service communal « Mobilité » sera de nouveau occupé, un projet pourra être élaboré en vue d'élargir l'inventaire.

f) Realisierung von Fotos durch Freelance-Personal

- Der Schöfferrat agiert in der Kontinuität der vorherigen Jahre in Bezug auf die Einstellung desselben Freelance-Fotografen da er vertrauenswürdig und gut ausgerüstet ist und qualitativ hochwertige Fotos macht.
- In Zukunft werden Dienstleistungsverträge mit den Freelance-Fotografen abgeschlossen. Die Namen der Fotografen und Autoren werden unter den diesbezüglichen Artikeln und Fotos im „Buet“ und auf der Internetseite angegeben (Autorenrechte).
- Die Abteilung « Kommunikation » hat die Anordnung erhalten Artikel und Fotos im „Buet“ zu publizieren, die in objektiver Weise die Aktivitäten der Gemeinde zeigen. Der Wille des Schöfferrates ist es ein neutrales Infoblatt herauszugeben.

g) Einstellung eines Malerarbeiters für den Bedarf der Abteilung « Agents d'entretien »

- Ein Maler wird für den Bedarf der Abteilung der Wartungsarbeiter eingestellt um eng mit der Abteilung „Logement“ zusammenzuarbeiten und um unter anderem das Anstreichen der kommunalen Wohnungen zu übernehmen.

h) Umzug des Büros des Försters in das Haus « Loutsch »

- Mit seinem Einverständnis und dem seines Vorgesetzten seitens der ANF, ist der Förster aus dem Gemeindehaus in die „Maison Loutsch“ umgezogen.
- Der Mietbetrag bleibt unverändert und ein Zusatzabkommen wird mit dem Staat ausgearbeitet und auf der Tagesordnung eines nächsten Gemeinderats stehen.

i) Kennzeichnung der blauen Mülltonnen im Rahmen der neuen Abfallverordnung

Laut neuer Abfall-Abgabenverordnung, bleibt die Bestimmung betreffend die blauen Mülltonnen für Papier quasi unverändert: Eine Entleerung pro Monat ist kostenlos. Das Entleeren ist nur zu zahlen ab der zweiten blauen Mülltonne.

- Die aktuelle Situation auf Gemeindegebiet zeigt, dass niemand eine zweite blaue Mülltonne besitzt die gechipt werden müsste.

j) Antrag zum Thema des Beginns der Rohbauarbeiten im Park Molter

In Folge des Antrags der sozialistischen Partei für ein Abbrechen oder einen Aufschub der Umgestaltungsarbeiten im Park Molter, nimmt der Gemeinderat Kenntnis von folgenden Antworten des Schöfferrates:

f) Réalisation de photos par des personnes freelance

- Le collège échevinal agit dans la continuité des années précédentes, notamment en engageant le même photographe freelance vu qu'il est fiable, bien équipé et fait des photos de bonne qualité.
- Au futur, des contrats de prestation de service seront conclus avec les photographes freelance. Les noms des photographes et auteurs seront marqués en dessous des articles et photos respectifs dans le « Buet » et sur le site internet (droits d'auteur).
- Le service Communication a reçu l'ordre d'intégrer des articles et photos représentant de manière objective les activités de la commune dans le « Buet ». La volonté du collège échevinal est de publier un bulletin d'information neutre.

g) Engagement d'un salarié peintre pour les besoins du service « Agents d'entretien »

- Un salarié peintre sera engagé pour les besoins du service « Agents d'entretien » afin de travailler en étroite collaboration avec le service Logement et en vue de s'occuper entre autres de la mise en peinture des logements communaux.

h) Déménagement du bureau du garde forestier à la Maison Loutsch

- Avec son accord et l'accord de son supérieur de l'ANF, le garde forestier a déménagé de la Mairie à la Maison Loutsch.
- Le montant du loyer reste inchangé et un avenant à la convention conclue avec l'Etat sera élaboré et porté à l'ordre du jour d'un prochain conseil communal.

i) Marquage des poubelles bleues dans le cadre du nouveau Règlement des déchets

- Selon le nouveau règlement-taxe des déchets, la disposition concernant les poubelles bleues pour les déchets papier reste quasiment inchangée, notamment une vidange par mois est gratuite. La vidange est seulement à payer à partir de la deuxième poubelle bleue.
- La situation actuelle sur le territoire communal montre que personne ne dispose d'une deuxième poubelle bleue laquelle devrait être chipée.

j) Motion au sujet du commencement des travaux gros-œuvre au Parc Molter

Suite à la motion soumise par le parti socialiste pour un abandon, voire une suspension du projet de réaménagement du parc Molter, le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal suivantes :

- Es handelt sich nicht um ein zweitrangiges Projekt da jeder Bürger von der Umgestaltung des Parks profitieren wird, insbesondere in Bezug auf die Installierung von Toiletten und den Bau eines Kiosks. Die große Teilnehmeranzahl an der Bürgerinitiative hat das allgemeine Interesse am Projekt gezeigt.
- Des Weiteren, ist die Sanierung des Wasserlaufs „Kazebaach“, welche Bestandteil des Projektes ist, dringend, insbesondere in Bezug auf die Neutralisierung der Gerüche und die Vermeidung von Überschwemmungen im Park.
- Um die Sicherheit zu garantieren, muss der Park ab November 2020 bis zum Frühjahr 2021 geschlossen bleiben um die Rohbauarbeiten zu finalisieren. Die Winterperiode zeigt sich als ideal um diese Arbeiten durchzuführen.
- Die Ausschreibungen betreffend die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen und die Aufträge wurden vergeben, was den Aufschub des Projektes unmöglich macht.
- Il ne s'agit pas d'un projet de second ordre vu que chaque citoyen pourra profiter du réaménagement du Parc Molter, notamment de la construction des installations nécessaires (toilettes, kiosque, etc.). Le grand nombre de participants à l'initiative citoyenne a montré l'intérêt général.
- De même, l'assainissement du cours d'eau „Kazebaach“, faisant partie de ce projet, est urgent, notamment en vue de neutraliser les odeurs et d'éviter des inondations du parc.
-
- Pour garantir la sécurité, le parc doit être fermé au public à partir du mois de novembre 2020 jusqu'au printemps 2021 afin de finaliser les travaux de gros-œuvre. La période hivernale s'avère à être idéale pour effectuer ces travaux.
- Les soumissions relatives aux travaux gros-œuvre sont terminées et les commandes sont passées, rendant le report du projet impossible.

Mit 7 Stimmen gegen 4 Stimmen, beschließt der Gemeinderat den Antrag abzulehnen.

Avec 7 voix contre 4 voix le Conseil communal décide de rejeter la motion.





SITZUNG DES 4. DEZEMBER 2020 SÉANCE DU 4 DECEMBRE 2020

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (bis zum Punkt 6.b), Marc FANCELLI, Michel MARTINS, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Anwesend per Videokonferenz: René PIZZAFERRI (bis zum Punkt 6.b), Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, échevins ; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES (jusqu'au point 6.b), Marc FANCELLI, Michel MARTINS, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Présent par visioconférence : René PIZZAFERRI (jusqu'au point 6.b), Christine SCHWEICH, conseillers

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum «Beim Nössert» zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel « Beim Nössert » comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Rücktritt eines Gemeindebeamten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Rücktritt eines Gemeindebeamten zum 1. März 2021 anzunehmen.

b) Verlängerung der Praktikumszeit einer Gemeindebeamtin

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einer Gemeindebeamtin die Verlängerung ihrer Praktikumszeit um ein Jahr.

c) Dienstleistungsvertrag

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Person zu engagieren zur Ausbildung und Hilfeleistung der Personalabteilung der Gemeinde.

d) Zuteilung einer Praktikumsentschädigung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Praktikumsentschädigung in Höhe von 204,00.-Euro pro Monat an einen Studenten zu vergeben.

a) Démission d'un fonctionnaire communal

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder démission de ses fonctions à un fonctionnaire communal au 1er mars 2021.

b) Prolongation de stage d'une fonctionnaire communale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une prolongation de stage d'une année à une fonctionnaire communale.

c) Contrat de prestation de service

Le conseil communal décide à l'unanimité d'engager une personne en charge de la formation et de l'assistance du service des ressources humaines de la commune.

d) Allocation d'une indemnité de stage

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder une indemnité de stage de 204,00.- euros par mois à un étudiant.

3 PERSONALANGELEGENHEITEN (ÖFFENTLICHE SITZUNG) AFFAIRES DU PERSONNEL (SÉANCE PUBLIQUE)

a) Umwandlung des Arbeiterpostens mit intellektuellen Aufgaben zu einem Beamtenposten A2, Untergruppe wissenschaftlich und technisch

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Arbeiterposten mit intellektuellen Aufgaben in einen Beamtenposten A2 technisch umzuwandeln.

b) Schaffung eines Gemeindeangestelltenpostens C1 administrativ - 50%

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen einen Gemeindeangestelltenposten C1 administrativ zu 50% für den Bedarf der Abteilung „Bürgerzenter“ (Empfang) zu schaffen.

a) Conversion d'un poste de salarié à tâche intellectuelle en un poste de fonctionnaire A2, sous-groupe scientifique et technique

Le conseil communal décide à l'unanimité de convertir un poste de salarié à tâche intellectuelle en un poste de fonctionnaire A2 technique.

b) Création d'un poste d'employé communal C1 administratif - 50%

Le conseil communal décide avec 8 voix pour et 5 abstentions de créer un poste d'employé communal C1 administratif à 50% pour les besoins du service « Bürgerzenter » (réception).

4 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

a) Sanitäre Krise COVID-19

Herr Bürgermeister erläutert die aktuelle Situation in den Schulen, in der Maison Relais der

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre :

a) Crise sanitaire COVID-19

Monsieur le bourgmestre expose la situation quant au personnel communal se trouvant actuellement

Gemeinde und betreffend das Verwaltungspersonal in Bezug auf Corona-Fälle und Personen in Quarantäne. Der Schöfferrat verstärkt die sanitären Maßnahmen und fördert weiterhin das Homeoffice. Die Terminvereinbarung ist für Bürger obligatorisch.

b) Nikolaustag

Wegen der sanitären Krise verteilt der „Nikolaus“ seine Tüten während der Nacht in den Schulen und bringt sie den Kindern im Alter von 1 bis 3 Jahren nach Hause. Der Schöfferrat dankt dem ganzen Nikolaus-Team und der Gemeindeabteilung „Kultur und Kommunikation“.

c) Fest des 3. Alters

Die Ausgabe 2020 wird wegen der sanitären Krise nicht stattfinden. Allerdings, um die lokalen Händler zu unterstützen, wird den betroffenen Bürgern (1816 Personen) ein persönlicher Gutschein im Wert von 25.-€ geschenkt. Die Gültigkeit dieser Gutscheine ist auf den 28. Februar 2021 limitiert. Die diesbezüglichen Ausgaben wurden im rektifizierten Budget 2021 angepasst.

d) Personalfeier – Ausgabe 2021

Die traditionelle Personalfeier der Gemeinde wurde aus denselben Gründen annulliert. Als Dank wird dem Personal ein Geschenk in Form von zwei Flaschen Crémant überreicht.

e) Feuerwerk an Silvester

Einerseits aus sanitären Gründen im Rahmen des Virus Covid-19 und andererseits um zusätzliche Interventionen des Personals des Medizinsektors wegen Unfällen und fehlerhaftem Bedienen der Feuerwerkskörper zu vermeiden, wird das Feuerwerk an Silvester ausnahmsweise verboten.

f) Deponie

Eine Sitzung hat am 20. November 2020 in Anwesenheit der Vertreter des Umweltministeriums, der AGE, der ANF, der Expertenbüros, des Beraters und des Verwaltungspersonals stattgefunden um das Konzept zur Umsetzung der notwendigen Maßnahmen im Rahmen der Sanierung der Deponie und insbesondere bezüglich der Renaturierung zu definieren. Die Ausgaben werden zu 100% vom zuständigen Ministerium übernommen. Die nächste Zusammenkunft wird am 27. Januar 2021 stattfinden.

g) Diverse Informationen

Die Informationsveranstaltungen betreffend das Projekt „Windkraftanlage“ sowie die Arbeiten in den Straßen „Rue de Mondercange“ und „Rue de l'école“, welche für den 14., 15. und 17. Dezember 2020 vorgesehen waren, wurden auf nächstes Jahr

en quarantaine et aux cas positifs. Les mesures sanitaires sont renforcées et le télétravail est promu par le collège échevinal. La prise de rendez-vous est obligatoire pour les citoyens. Par ailleurs, M. le bourgmestre présente également la situation dans les écoles et maisons relais de la Commune.

b) St. Nicolas

Dû à la crise sanitaire, le St. Nicolas a fait son passage durant la nuit aussi bien dans les écoles qu'au domicile des enfants de 1 à 3 ans. Au nom du collège échevinal, M. le bourgmestre remercie toute l'équipe du St. Nicolas et le service culture et communication de la Commune.

c) Fête du 3ième âge

L'édition 2020 n'aura pas lieu à cause de la crise sanitaire. Toutefois, et afin de soutenir les commerçants locaux, un chèque-cadeau personnel d'une valeur de 25.-€ sera remis aux citoyens concernés (1816 personnes). La validité de ces chèques-cadeau est limitée au 28 février 2021. La dépense afférente a été adaptée au budget rectifié 2021.

d) Fête du personnel – édition 2021

La fête traditionnelle du personnel a été annulée pour la même raison. Un cadeau sous forme de deux bouteilles de crémant sera remis au personnel pour les remercier.

e) Feu d'artifice à l'occasion de la St. Sylvestre

Pour des raisons sanitaires dans le cadre du virus Covid-19 d'une part, et afin d'éviter des interventions supplémentaires du personnel du secteur médical lors d'accidents ou de manutentions fautives, le feu d'artifice à l'occasion de la St. Sylvestre sera exceptionnellement prohibé.

f) Dossier « Crassier Mondercange »

Une réunion a eu lieu en date du 20 novembre 2020 en présence des représentants du Ministère de l'Environnement, de l'AGE, de l'ANF, des bureaux experts, du consultant et du personnel de l'administration afin de définir le concept de mise en place des mesures à prendre dans le cadre de l'assainissement du crassier et plus particulièrement de mesures de renaturation. Les dépenses sont prises en charge à raison de 100% par le Ministère compétent. La prochaine réunion aura lieu en date du 27 janvier 2021.

g) Informations diverses

Les réunions d'informations prévues les 14, 15 et 17 décembre 2020, se rapportant au projet de l'éolienne, de la rue de Mondercange et de la rue de l'Ecole sont reportées à l'année prochaine.

verschoben.

h) Termine:

09.12.20: Video-Konferenz seitens Herrn Minister François Bausch über die Reorganisierung des RGTR
11.12.20 – 14 :15 Uhr: Gemeinderat
19.12.20: Annullierung des Konzerts der „Harmonie municipale de Mondercange“
22.01.21 - 14 :15 Uhr: Gemeinderat

h) Dates à retenir :

09.12.20: Visio-conférence par le Ministre François Bausch sur la réorganisation du RGTR
11.12.20: Conseil Communal à 14 :15 heures
19.12.20: Annulation du concert de l'Harmonie municipale de Mondercange
22.01.21: Conseil Communal à 14 :15 heures

5 GEMEINDEFINANZEN FINANCES COMMUNALES

a) Vorstellung des rektifizierten Budgets 2020 und des Initialbudgets 2021

Herr Bürgermeister stellt dem Gemeinderat die rektifizierten Haushaltsprognosen des Jahres 2020 und das Budget des Jahres 2021 vor.

a) Présentation du budget rectifié 2020 et du budget initial 2021

M. le bourgmestre présente au conseil communal les prévisions budgétaires rectifiées de l'année 2020 et le budget de l'année 2021.

6 ENERGIE UND UMWELT ENERGIE ET ENVIRONNEMENT

a) Vorstellung des Projektes « Sudwand » (Soler/Sudgaz) – Installierung einer Windkraftanlage in Steinbrücken

Die Verantwortlichen von SOLER und SUDGAZ präsentieren ihr gemeinsames Windkraftanlagenprojekt mit dem Namen « SUDWAND ». Nach der Realisierung der Studien seit 2018, befindet sich das Projekt nun in der Genehmigungsphase. Das Projekt sieht unter anderem den Bau eines Windrades am Standort « Mettendall » in der Gemeinde Monnerich vor.

Die öffentliche Präsentation musste wegen der sanitären Krise verschoben werden und wird im Laufe des Jahres 2021 stattfinden.

Herr Clemes verlässt die Sitzung.
Herr Pizzaferri verlässt die Videokonferenz.

b) Jahresprogramm SICONA 2021

Wie von Frau ROTONDANO, ökologische Beraterin der Gemeinde, vorgestellt, beschließt der Gemeinderat einstimmig das Aktionsprogramm für das Rechnungsjahr 2021 des Syndikats SICONA anzunehmen. Die vorgesehenen Ausgaben belaufen sich auf 125.000,00.- €.

c) Beitritt der Stadt Rümelingen zur Flusspartnerschaft

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Beitritt der Stadt Rümelingen zum 1. Januar 2021 zur „Flusspartnerschaft Obere Alzette“ zu genehmigen.

a) Présentation Projet « Sudwand » (Soler/Sudgaz) – installation d'une éolienne à Pontpierre

Les responsables de SOLER et de SUDGAZ présentent leur projet commun dénommé « SUDWAND ». Après la réalisation des études depuis 2018 le projet passe à la phase des autorisations. Le projet prévoit entre autres la construction d'une éolienne au « Mettendall » à Mondercange.

Dû à la crise sanitaire, la présentation au public a été reportée et aura lieu au cours de l'année 2021.

M. Clemes quitte la séance.
M. Pizzaferri quitte la visioconférence.

b) Programme annuel SICONA 2021

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le programme d'action annuel pour l'exercice 2021 du syndicat SICONA, tel que présenté par Mme ROTONDANO, conseillère écologique de la Commune, et prévoyant des dépenses de 125.000,00.- €.

c) Adhésion de la Ville de Rumelange au Contrat de Rivière

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres d'approuver l'adhésion de la Ville de Rumelange au Contrat de Rivière du Bassin supérieur de l'Alzette et ceci avec effet au 1er janvier 2021.

7 POLITIK POLITIQUE

a) Ernennung eines politischen Vertreters der Gleichberechtigung zwischen Frauen und Männern

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Marc SCHRAMER zum politischen Vertreter betreffend die Gleichberechtigung zwischen Frauen und Männern.

a) Nomination d'un délégué politique à l'égalité entre les femmes et les hommes

Le conseil communal nomme à l'unanimité M. Marc SCHRAMER comme délégué politique à l'égalité entre les femmes et les hommes.

8 MUSIKUNTERRICHT ENSEIGNEMENT MUSICAL

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- Den Zusatzvertrag zum Abkommen zwischen der Gemeinde Monnerich und der „Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)“ welcher einen Ausgabengesamtbetrag betreffend die Musikurse von 96.629,27.- € vorsieht.
- Die rektifizierte Schulorganisation des Musikunterrichts der Gemeinde Monnerich für das Schuljahr 2020/2021.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des membres :

- l'avenant à la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) prévoyant un coût total des frais des cours de musique de 96.629,27.- €
- l'organisation scolaire rectifiée des cours de musique de la Commune de Mondercange pour l'année scolaire 2020/2021.

9 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Wartungsvertrag – ELCA S.A

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Wartungsvertrag mit der Firma ELCA S.A. anzunehmen für die jährliche Wartung der Elektroinstallationen im Feuerwehr- und Rettungszentrum.

a) Contrat de maintenance – ELCA S.A

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de maintenance avec la société ELCA S.A. pour la maintenance annuelle des installations électriques au centre d'incendie et de secours.

b) Pachtvertrag betreffend das Jagdgrundstück n°576

Mit 7 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen, beschließt der Gemeinderat den Pachtvertrag mit dem Jagdsyndikat anzunehmen, laut dem die Gemeinde Monnerich das Jagdgrundstück n°576 für eine Dauer von 9 Jahren mietet und dies ab dem 1. April 2021, zu einem jährlichen Mietpreis von 1.300.- €.

b) Contrat de bail de chasse relatif au lot de chasse n° 576

Avec 7 voix pour et 4 abstentions, le Conseil communal approuve le contrat de bail de chasse conclu avec le syndicat de chasse, par le biais duquel la Commune de Mondercange prend en location le lot de chasse n°576 pour une durée de 9 ans à partir du 1er avril 2021 au prix de location annuel de 1.300.- €.

10 KAUFVERTRÄGE UND KAUFVORVERTRÄGE ACTES ET COMPROMIS

Einstimmig nimmt der Gemeinderat folgende Kaufverträge an:

a) Zwischen der Gemeinde Monnerich und dem interkommunalen Syndikat ZARE. Die Gemeinde tritt 4 Grundstücke ab an den Standorten « Auf dem Schifflingerweg » und « Auf den Aessen » in Steinbrücken zu einem Gesamtpreis von 1.781.125,48 €;

b) Zwischen der Gemeinde Monnerich und dem Staat. Letzterer kauft der Gemeinde ein Grundstück ab am Standort « Knepp » mit einer Fläche von 2,28 Ar zu einem Preis von 1.596.- €.

À l'unanimité des membres présents, le conseil communal approuve les actes de vente suivants :

a) entre la Commune de Mondercange et le Syndicat intercommunal ZARE. La Commune cède 4 parcelles de terrain aux lieux dits « Auf dem Schifflingerweg » et « Auf den Aessen » à Pontpierre au prix total de 1.781.125,48 €;

b) entre la Commune de Mondercange et l'Etat. Ce dernier acquiert de la Commune la parcelle de terrain au lieu-dit « Knepp » d'une superficie de 2a28ca au prix de 1.596.- €.

11 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes 4/264/221311/17016 – Vergrößerung des Standortes des CIGL in Steinbrücken

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kostenvoranschlag für die Realisierung der Vergrößerung des Standortes CIGL in Steinbrücken zu einem Gesamtbetrag von 43.000,00.- € anzunehmen.

a) Devis du projet 4/264/221311/17016 - Agrandissement du site du CIGL à Pontpierre

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le devis pour la réalisation de l'agrandissement du site du CIGL à Pontpierre d'un montant total de 43.000,00.- €.

12 SOZIALAMT - BUDGET OFFICE SOCIAL - BUDGET

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das rektifizierte Budget des Jahres 2020 sowie das Initialbudget des Jahres 2021 des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver le budget rectifié de l'année 2020 ainsi que le budget initial de l'année 2021 de l'office social de la Commune de Mondercange.

b) Interkommunale Syndikate c) Syndicats intercommunaux

a) Neue Statuten des Syndikats Pro-Sud

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die neuen Statuten des Syndikats Pro-Sud, vorgestellt von der Präsidentin des Syndikats Frau BOEVER-THILL, anzunehmen.

a) Nouveaux statuts du syndicat Pro-Sud

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver les nouveaux statuts du syndicat Pro-Sud présentés par la présidente du syndicat, Mme BOEVER-THILL.

13 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Ersetzen von folgenden Mitgliedern innerhalb der beratenden Kommissionen:

a) Frau Julie KIHN durch Herrn Tom JUTTEL als Mitglied der Mobilitätskommission.

b) Herr Jeffrey DRUI durch Herrn Alen ALOMEROVIC als Mitglied der Umweltkommission.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents de remplacer les membres suivants dans les commissions consultatives :

a) Mme Julie KIHN par M. Tom JUTTEL comme membre au sein de la Commission de la Mobilité

b) M. Jeffrey DRUI par M. Alen ALOMEROVIC comme membre au sein de la Commission de l'Environnement.

14 VERTRÄGE ZUR ZUTEILUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat beschließt einstimmig drei Verträge zur Zuteilung und Nutzung von Wohnungen in den Wohnstrukturen der Gemeinde anzunehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres présents d'approuver trois contrats de mise à disposition et d'utilisation de logements dans les structures de logements cofinancés de la Commune.

15 INTERVENTION INTERVENTION

Die Intervention der sozialistischen Partei betreffend das Gemeindepersonal wurde im Einverständnis aller Anwesenden in der Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt.

L'intervention du parti socialiste ayant trait au personnel communal a été traitée dans la séance à huis clos avec l'accord de tous les membres présents.

Conseil Communal de la Commune de Mondercange



Jeannot **FÜRPASS**
Bourgmestre



Marc **SCHRAMER**
Échevin



Serge **GASPAR**
Échevin



Marianne **BAUSTERT-BERENS**
Conseillère



Claude **CLEMES**
Conseiller



Anouk **BOEVER-THILL**
Conseillère



Servais **QUINTUS**
Conseiller



Michel **MARTINS**
Conseiller



Danielle **JUCHEM-BASTIAN**
Conseillère



Christine **SCHWEICH**
Conseillère



John **VAN RIJSWIJCK**
Conseiller



Marc **FANCELLI**
Conseiller



René **PIZZAFERRI**
Conseiller





SITZUNG DES 11. DEZEMBER 2020 SÉANCE DU 11 DÉCEMBRE 2020

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde - www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Anwesend per Videokonferenz: Christine SCHWEICH, Gemeinderäte

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre ; Serge GASPAR, Marc SCHRAMER, échevins ; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Présent par visioconférence : Christine SCHWEICH, conseillère

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum « Beim Nèssert » zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel « Beim Nèssert » comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (ÖFFENTLICHE SITZUNG) AFFAIRES DU PERSONNEL (SÉANCE PUBLIQUE)

a) Schaffung eines Beamtenpostens A2 edukativ und psycho-sozial

Wie im Organigramm vom Gemeindepersonal vorgesehen, beschließt der Gemeinderat mit 8 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen die Schaffung eines Beamtenpostens in der Laufbahn A2 edukativ und psycho-sozial für den Bedarf der Abteilung „Logement“.

a) Création d'un poste de fonctionnaire A2 éducatif et psycho-social

Le conseil communal décide avec 8 voix pour et 5 abstentions de créer un poste de fonctionnaire dans la carrière A2 éducatif et psycho-social pour les besoins du Service Logement tel que prévu dans l'organigramme du personnel de la Commune.

3 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par M. le bourgmestre .

a) Fällen von Bäumen

Wegen einer Gefahr für die Öffentlichkeit und in Folge der Anfragen des zuständigen Ministeriums müssen folgende Bäume gefällt und ersetzt werden:

- 2 Bäume vor und hinter der Kirche in Monnerich, die am selben Standort ersetzt werden;
- 12 Bäume entlang des CR 172 zwischen Monnerich und Ehlingen, die durch 14 Bäume ersetzt werden;
- 2 Bäume und Schneiden von Hecken in der Industriezone „Lëtzebuerger Heck“;
- 3 Bäume neben dem Kulturzentrum « Beim Nössert », die von Schülern im Rahmen des „Tag des Baumes 2020“ ersetzt wurden;
- Mehrere Bäume im Park Molter.

a) Abattage d'arbres

Dû à une situation dangereuse pour le public, et suite aux demandes des Ministères compétents, les arbres suivants doivent être abattus et remplacés:

- 2 arbres devant et derrière l'église à Mondercange, remplacés au même endroit
- 2 arbres le long du CR 172 entre Mondercange et Ehlinge, remplacés par 14 arbres
- 2 arbres et débroussaillage de haies dans la ZI Lëtzebuerger Heck
- 3 arbres à côté du centre culturel beim Nössert, remplacés avec les écoliers lors de la journée de l'arbre 2020
- Plusieurs arbres au Parc Molter

b) Geschwindigkeitsüberschreitung in der « rue de Noertzange » in Bergem

In Antwort auf die zahlreichen Beschwerden der Anrainer, wird die Polizei demnächst Geschwindigkeitskontrollen in der betroffenen Straße durchführen, auch mit einem mobilen Radargerät, um den Vorkommnissen entgegenzuwirken.

b) Excès de vitesse dans la rue de Noertzange à Bergem

Pour répondre aux multiples réclamations de riverains, la Police Grand-ducale procédera sous peu à une campagne de contrôle de vitesse dans la rue en question, également avec l'installation d'un radar mobile pour contrecarrer aux phénomènes constatés.

c) Organisation von Tanzkursen seitens der Drittalterskommission

Im Namen des Schöffensrates dankt Herr Bürgermeister der Drittalterskommission für die Organisation der Tanzkurse. Die Einnahmen in Höhe von 645 Euro werden in Form einer Spende an die Vereinigung „Monnerech hëlleft“ vergeben.

c) Organisation de cours de danse par la Commission du 3^{ème} âge

Au nom du collège échevinal, M. le bourgmestre remercie la Commission du 3^e âge pour l'organisation des cours de danse. Les recettes d'un montant de 645.- sont allouées sous forme de don à l'association Monnerech hëlleft.

d) Termine

22.01.21: Gemeinderat

d) Dates à retenir

22.01.21: Conseil Communal à 14 :15 heures

4 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

a) Abstimmung des rektifizierten Budgets 2020 und des Initialbudgets 2021

Das rektifizierte Budget 2020 und das Budget 2021 stellen sich wie folgt dar:

a) Vote du budget rectifié 2020 et du budget initial 2021

Le budget rectifié 2020 et le budget 2021 se présentent comme suit :

RECHNUNGSJAHR EXERCICE	2020 (REKTIFIZIERT) 2020 (RECTIFIÉ)	2021 (INITIAL) 2021 (INITIAL)
<u>Ordentlicher Haushalt</u> <u>service ordinaire</u>		
Einnahmen recettes	27.057.728,53.-	28.701.870,80.-
Ausgaben dépenses	21.815.874,00.-	24.147.644,36.-
<u>Außerordentlicher Haushalt</u> <u>service extraordinaire</u>		
Einnahmen recettes	10.675.671,51.-	30.756.155,11.-
Ausgaben dépenses	23.861.087,30.-	35.522.917,00.-
Boni der Konten 2019 boni du compte de 2019	8.918.340,35.-	
Voraussichtlicher Boni 2020 boni prévisible 2020		974.779,09.-
Allgemeiner Boni boni général	974.779,09.-	762.243,64.-

In Folge der Vorstellung des Budgets durch Herrn Bürgermeister am 4. Dezember 2020, nehmen die verschiedenen politischen Parteien heute dazu Stellung. Es handelt sich hierbei um eine Kurzfassung der Stellungnahmen. Die vollständigen Aussagen können auf der Internetseite der Gemeinde konsultiert werden.

- Partei LSAP

Im Namen der LSAP, bedankt sich Frau Schweich bei den verschiedenen Gemeindeabteilungen für die Aufstellung des Budgets. Sie stellt jedoch den Fakt in Frage, dass die Finanzabteilung sich nur noch um das ordentliche Budget kümmert und dass das Gemeindesekretariat das außerordentliche Budget ausarbeitet. Sie erklärt, dass in Folge der Situation und

Suite à la présentation du budget par M. le bourgmestre le 4 décembre 2020, les différents partis politiques prennent position en date d'aujourd'hui. Veuillez noter qu'il s'agit d'un condensé succinct des prises de position. L'intégralité des déclarations peut être consultée sur le site internet de la Commune.

- Parti LSAP

Au nom du parti LSAP, Mme Schweich remercie les différents services de la Commune pour l'établissement du budget. Elle remet toutefois en question le fait que le service financier soit uniquement en charge du budget ordinaire et que le secrétariat communal élabore le budget extraordinaire. Elle explique que suite à la situation et à l'évaluation des emprunts, le

der Evaluierung der Kredite, die LSAP dieses Budget nicht genehmigen kann.

Sie kritisiert die Schaffung der neuen Posten im Laufe der letzten drei Jahre, die das ordentliche Budget belasten. Der Boni des ordentlichen Budgets wurde stark reduziert wegen der Jahresrückzahlungen der Kredite sowie der Personalkosten der Gemeinde.

Betreffend das außerordentliche Budget, stellt sie die seitens des Schöffenrats in Auftrag gegebenen Studien in Frage. Zudem kritisiert Frau Schweich die gewählten Standorte für die Realisierung der großen Bauprojekte, nämlich die Maison relais und das Gemeindeatelier. Sie stellt sich der Strategie des Schöffenrates entgegen, welcher laut ihr, verantwortlich für die Verschuldung der Gemeinde ist.

Außerdem bedauert Frau Schweich, dass kein Projekt in Bezug auf die Schaffung von Sozialwohnungen in diesem Budget vorgesehen ist.

Herr Van Rijswijck unterstreicht, dass die LSAP besorgt über die Zukunft der Gemeinde sei, welche in eine Verschuldungsspirale geriete. Er beharrt auf dem Fakt, dass die Projekte „Maison Relais“ und „Gemeindeatelier“ auch seitens der LSAP vorgesehen waren, jedoch zu einem günstigeren Preis und in Staffeln; dies um die Ausgaben zu drosseln und die finanzielle Situation der Gemeinde nicht zu überlasten.

Herr Fancelli unterstreicht, dass die LSAP dem Gemeinderat den Antrag gestellt hat das Projekt Park Molter aufzuschieben und dass es sicherlich noch andere Möglichkeiten gibt um Geld einzusparen.

In Folge dieser Erwägungen sieht sich die LSAP nicht gewillt das Budget zu genehmigen.

- Partei CSV

Herr Martins erklärt, dass die Gemeinde sich in Folge der sanitären Krise COVID-19 in einer außergewöhnlichen finanziellen Situation befindet, da diese den Boni des ordentlichen Budgets reduziert und zur Aufnahme des Kredits in Höhe von 5.000.000 Euro in 2020 geführt hat. Er unterstreicht, dass die Innenministerin die Gemeinden ermuntert hat ihre Investitionen auf hohem Niveau zu halten um die Wirtschaft zu unterstützen.

Herr Clemes kommt auf diese Aussage der Innenministerin zurück und kritisiert die unzureichenden Investitionen der LSAP während der letzten Mandatsperiode, insbesondere im Bildungsbereich. Er unterstreicht, dass das Gemeindeatelier veraltet und ein Neubau unbedingt notwendig ist. Was den Mangel an Projekten zur Schaffung von Wohnraum betrifft, kritisiert seitens der LSAP, erwähnt er das Projekt « um Weier » und die in Verzug geratene Umsetzung der dazugehörigen ökologischen Maßnahmen.

Herr Bürgermeister geht auf die Kritik von Frau Schweich ein und erklärt, dass es logisch ist, dass das technische Sekretariat, beauftragt mit der Betreuung der Gemeindeprojekte, die Aufstellung des außerordentlichen Budgets durchführt. Des Weiteren, erklärt er, dass der Schöffenrat dabei ist die Versäumnisse der vorigen politischen Mehrheit in Bezug auf Investitionen, die interne Organisation und die

parti LSAP ne peut approuver ce budget.

Elle critique la création des nouveaux postes au cours des trois dernières années, encombrant davantage le budget ordinaire. Le boni du budget ordinaire est fortement réduit suite au remboursement des annuités des emprunts ainsi qu'au coûts liés au personnel de la Commune.

Concernant le budget extraordinaire elle remet en cause les différentes études commandées par le collège échevinal. Par ailleurs, Mme Schweich critique les sites choisis pour la réalisation des grands projets de construction de la maison relais et de l'atelier communal. Elle s'oppose à la stratégie du collège échevinal, selon elle, responsable de l'endettement de la Commune

Par ailleurs, Mme Schweich déplore qu'aucun projet relatif à la création de logements sociaux ne soit prévu dans ce budget.

M. Van Rijswijck souligne que le parti LSAP s'inquiète pour l'avenir de la Commune entrant dans une spirale d'endettement. Il insiste sur le fait que les projets maison relais et atelier communal avaient également été prévus par le parti LSAP mais à un coût plus modéré et plus échelonné afin de traîner les dépenses et de ne pas surcharger davantage la situation financière de la Commune.

M. Fancelli souligne que le parti LSAP a demandé au Conseil communal dans une motion de suspendre le projet du Parc Molter et souligne qu'il y a certainement encore d'autres moyens pour faire des économies. Suite à ces considérations, le parti LSAP ne se voit pas en mesure d'approuver ce budget.

- Parti CSV

M. Martins explique que la Commune se trouve dans une situation extraordinaire suite à la crise sanitaire COVID-19 d'un point de vue financier, ce qui fait baisser le boni du budget ordinaire et a conduit à l'emprunt de 5.000.000 touché en 2020. Il souligne que Madame la Ministre de l'Intérieur a incité les communes à garder leurs investissements à un niveau élevé afin de soutenir notre économie.

M. Clemes revient sur cette déclaration de Madame la Ministre de l'Intérieur et critique les investissements insuffisants du parti LSAP durant la dernière mandature, notamment dans le domaine éducatif. Il souligne que l'atelier communal est obsolète et qu'une nouvelle construction est de toute manière indispensable. En ce qui concerne le manque de création de logements critiqué par le parti LSAP, il renvoie au projet « Op Treisch (Armatures) » et les mesures écologiques y relatives à réaliser qui tardent.

M. le bourgmestre revient sur la critique de Mme Schweich et explique qu'il coule de source que le secrétariat technique, en charge du suivi des projets communaux, procède à l'élaboration du budget extraordinaire. Par ailleurs, il explique que le collège échevinal est en train de réparer les négligences de la majorité politique antérieure d'un point de vue investissements, organisation et ressources humaines. La Commune s'est dotée du personnel nécessaire afin de réaliser les projets prévus et afin de répondre aux

Personalsituation zurechtzurücken. Die Gemeinde hat das nötige Personal zur Umsetzung der vorgesehenen Projekte eingestellt um den Bedürfnissen einer modernen Gemeinde in vollem Aufschwung gerecht zu werden. Was die Schaffung von Sozialwohnungen betrifft, unterstreicht er den Fakt, dass die Gemeinde Monnerich Vorreiter in diesem Bereich ist, doch, dass die Kehrseite die diesbezüglichen Personalkosten sind, die sich auf 335.000 Euro pro Jahr belaufen. Zudem hebt er die Teilbebauungspläne « Kummerhéicht » und « am Wäissereech » hervor die sich auf der Zielgeraden befinden.

- Partei déi Gréng

Herr Quintus erklärt, dass die Gemeinde zurzeit schwierige Zeiten durchlebt in Bezug auf die Finanzen in Folge der erheblichen Reduzierung der Einnahmen betreffend die Gewerbesteuer und die Dotierungen des Staates. Er unterstreicht, dass die Partei « Déi Gréng » die Projekte der Maison Relais und des Gemeindeateliers unterstützt, insbesondere da die Gebäude die ökologischen Kriterien erfüllen. Er spricht sich für das Anlegen von neuen Fahrradwegen sowie für bessere Verbindungen an den öffentlichen Transport aus.

Herr Quintus gratuliert dem Schöffenrat für seine Initiative in Bezug auf die Renaturierung der « Kazebaach » und des Standortes « um Weier » sowie für die ökologische Aufwertung des Park Molter. Er unterstreicht, dass dieses Budget die Visionen der Partei « Déi Gréng » widerspiegelt.

Er erwähnt das Dossier „Deponie Monnerich“ und dessen Vorgeschichte in Zusammenhang mit dem Erdbeben. Er schließt sich dem Schöffenrat betreffend dessen Engagement in diesem Dossier an.

- Partei DP

Herr Gaspar erinnert an die Großprojekte wie das Gemeindeatelier und die Maison Relais welche ebenfalls im Wahlprogramm der LSAP vorgesehen waren. Das Projekt des neuen Gemeindeateliers ist an die Bedürfnisse einer modernen und sich im Wandel befindenden Gemeinde angepasst.

In Anbetracht der Tatsache, dass die Gemeinde verpflichtet ist Wohnraum zu schaffen, unterstreicht Herr Gaspar die Schaffung von zirka 400 Wohneinheiten in naher Zukunft. Diese Entwicklung zieht die Schaffung von schulischen und außerschulischen Infrastrukturen mit sich, welche stark von der LSAP während ihrer vorherigen Mandatszeit vernachlässigt wurden.

Herr Gaspar ist der Meinung, dass eine Reduzierung der öffentlichen Investitionen unzulässig ist, da die Gemeinde auch in Krisenzeiten Verantwortung trägt.

In Folge der verschiedenen Stellungnahmen stimmt der Gemeinderat wie folgt ab:

Mit 8 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen nimmt der Gemeinderat das rektifizierte Budget des Jahres 2020 an.

Mit 8 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen nimmt der Gemeinderat das Initialbudget des Jahres 2021 an.

besoins d'une commune moderne et en plein essor. En ce qui concerne la création de logements sociaux, il insiste sur le fait que la Commune de Mondercange est précurseur dans ce domaine mais que l'envers du décor se chiffre par les coûts de personnel y relatifs s'élevant à 335.000 euros par année. Par ailleurs il met en exergue les PAP « Kummerhéicht » et « am Wäissereech » se trouvant sur la dernière ligne droite.

- Parti déi Gréng

M. Quintus explique que la Commune traverse des moments difficiles d'un point de vue financier suite à la réduction considérable des recettes liées à l'impôt commercial et à la dotation de l'Etat. Il souligne que le parti déi Gréng approuvent les projets de la maison relais et de l'atelier communal, puisque ces constructions répondent aux critères écologiques. Il plaide pour la construction de nouvelles pistes cyclables ainsi que pour une meilleure connexion au transport public.

M. Quintus félicite le collège échevinal pour son initiative en matière de renaturation de la « Kazebaach » et du site « um Weier » ainsi que pour la revalorisation écologique du parc Molter. Il souligne que ce budget reflète les visions du parti déi Gréng.

Il revient au dossier du crassier de Mondercange et fait l'historique du glissement de terrain du crassier. Il se rallie au CE pour son engagement dans ce dossier.

- Parti DP

M. Gaspar rappelle que les grands projets comme l'atelier communal et la Maison relais ont également été prévus au programme électoral du parti LSAP. Le projet de l'atelier communal est adapté aux besoins d'une commune moderne et en plein développement.

Etant donné que la commune dispose d'une obligation de créer des logements, M. Gaspar rappelle la création de quelques 400 unités, prévues dans un avenir proche. Ce développement engendre également la création d'infrastructures au niveau scolaire et parascolaire, fortement négligée par le parti LSAP durant la mandature précédente.

M. Gaspar est d'avis qu'une réduction des investissements publics n'est pas envisageable puisque la Commune a également des responsabilités en temps de crise.

Suite aux différentes prises de position, le conseil communal procède au vote dont le résultat est le suivant :

Avec 8 voix pour et 5 voix contre, le conseil communal approuve le budget rectifié de l'année 2020.

Avec 8 voix pour et 5 voix contre, le conseil communal approuve le budget initial de l'année 2021.

5 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Dienstleistungsvertrag - SCHINDLER

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Dienstleistungsvertrag mit der Firma SCHINDLER Sàrl anzunehmen, um ein gutes Funktionieren der Aufzüge im Schul- und Sportkomplex in Monnerich zu gewährleisten.

a) Contrat de service - SCHINDLER

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de service conclu avec la société SCHINDLER Sàrl pour garantir le bon fonctionnement des ascenseurs dans le complexe scolaire et sportif à Mondercange.

6 KOMMUNALE BEBAUUNG AMÉNAGEMENT COMMUNAL

a) Umklassierung der Grundstücksparzelle 329/2963 in kommunales Privateigentum

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Parzelle N°329/2963 in der « rue Mauserueck » in Monnerich, aktuell als kommunales öffentliches Eigentum klassiert, in kommunales Privateigentum umzuklassieren.

a) Reclassement de la parcelle 329/2963 dans le domaine privé communal

Le conseil communal procède à l'unanimité des membres au reclassement de la parcelle inscrite sous le numéro cadastral 329/2963 sise au lieu-dit « rue Mauserueck », section A d'Eisings, commune de Mondercange du domaine public communal en domaine privé communal.

7 KAUFVORVERTRAG COMPROMIS DE VENTE

In Folge der Umklassierung der betroffenen Parzelle, beschließt der Gemeinderat einstimmig den Kaufvertrag mit Herrn LORANG anzunehmen, laut dem die Gemeinde die Grundstücksparzelle n°329/2963 in der « rue Mauserueck » in Monnerich mit einer Fläche von 0,18 Ar zu einem Gesamtpreis von 450.- € abtritt.

Suite au reclassement de la parcelle en question, le conseil communal, à l'unanimité des membres, approuve le compromis de vente signé avec M. LORANG aux termes duquel la Commune se déclare d'accord à céder la parcelle de terrain n°329/2963 au lieu-dit « rue Mauserueck » à Mondercange d'une superficie de 0,18 ares pour un prix total de 450.- €.

8 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes 4/910/222100/20011– Modernisierung der Klassenräume der Grundschulen von Monnerich und Steinbrücken

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Kostenvoranschlag anzunehmen betreffend die elektrische Verkabelung, das Verlegen von Netzkabeln und die Anschaffung von interaktiven Tafeln im Rahmen der Modernisierung der Klassenräume der Schulen in Monnerich und Steinbrücken, für einen Gesamtbetrag von 327.000.-€ inkl. MwSt.

a) Devis du projet 4/910/222100/20011– Modernisation des salles de classe des écoles fondamentales de Mondercange et Pontpierre

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres d'approuver le devis relatif aux travaux de câblage électriques et de réseau et l'acquisition de tableaux interactifs dans le cadre de la modernisation des salles de classe des écoles de Mondercange et de Pontpierre, se chiffrant à un montant total de 327.000.-€ TTC.

b) g) Abrechnungen

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat folgende Abrechnungen:

b) Décomptes

À l'unanimité des membres, le conseil communal décide d'approuver les décomptes suivants :

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Instandsetzungsarbeiten für den informatischen Bedarf der Schulen Monnerich und Steinbrücken:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 99.500,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 93.972,51.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Travaux de réparation pour les besoins informatiques des écoles Mondercange et Pontpierre :
Total du devis approuvé : 99.500,00.-€
Total des dépenses effectuées : 93.972,51.-€ |
| <ul style="list-style-type: none"> Anschaffung von Mobiliar Gemeindehaus / Anschlagetafeln Raider:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 39.845,52.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 32.591,11.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Acquisition mobilier Mairie / panneaux d'affichage Raider :
Total du devis approuvé : 39.845,52.-€
Total des dépenses effectuées : 32.591,11.-€ |
| <ul style="list-style-type: none"> Umgestaltungsarbeiten in verschiedenen Büros (Bürgercenter, Finanzen, Sekretariat):
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 59.000,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 41.141,90.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Travaux de réaménagement de différents bureaux (Population, Finances, Secrétariat) :
Total du devis approuvé : 59.000,00.-€
Total des dépenses effectuées : 41.141,90.-€ |
| <ul style="list-style-type: none"> Errichtung eines Spielplatzes am Standort des Précoce „Um Weier“:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 127.000,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 113.709,74.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'une aire de jeux au site du précoce Um Weier :
Total du devis approuvé : 127.000,00.-€
Total des dépenses effectuées : 113.709,74.-€ |
| <ul style="list-style-type: none"> Direktverbindung zwischen diversen Gemeindegebäuden:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 0,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 83.120,34.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Connexion directe entre divers bâtiments communaux :
Total du devis approuvé : 0,00.-€
Total des dépenses effectuées : 83.120,34.-€ |
| <ul style="list-style-type: none"> Ausarbeitung eines HotSpot-Konzepts in Monnerich:
Gesamtbetrag des genehmigten Kostenvoranschlags: 233.000,00.-€
Gesamtbetrag der getätigten Ausgaben: 151.258,42.-€ | <ul style="list-style-type: none"> Elaboration d'un concept HotSpot à Mondercange :
Total du devis approuvé : 233.000,00.-€
Total des dépenses effectuées : 151.258,42.-€ |

9 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Rücktritt von Herrn Marc SCHRAMER als Mitglied der Finanzkommission anzunehmen und ihn durch Herrn Jean KIHN zu ersetzen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de démissionner M. Marc SCHRAMER comme membre de la commission des Finances et de nommer M. Jean KIHN comme son remplaçant.

10 RATIFICATION D'UN RÈGLEMENT D'URGENCE DE CIRCULATION RATIFICATION D'UN RÈGLEMENT D'URGENCE DE CIRCULATION

Der Gemeinderat beschließt einstimmig diesen Punkt von der Tagesordnung zu nehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité des membres de retirer ce point de l'ordre du jour.



SITZUNG DES 22. JANUAR 2021 SÉANCE DU 22 JANVIER 2021

Der nachstehende Text ist eine Kurzfassung der Gemeinderatssitzung. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Anwesend: Jeannot FÜRPASS, Bürgermeister; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, Schöffen; Danielle BASTIAN verh. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend und entschuldigt: Christine SCHWEICH, Gemeinderätin

Le texte ci-après est un condensé succinct de la séance du Conseil communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et en son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Présents : Jeannot FÜRPASS, bourgmestre; Serge GASPARD, Marc SCHRAMER, échevins; Danielle BASTIAN ép. JUCHEM, Marianne BAUSTERT-BERENS, Anouk BOEVER-THILL, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absente et excusée : Christine SCHWEICH, conseillère

0 ÄNDERUNG DER TAGESORDNUNG MODIFICATION DE L'ORDRE DU JOUR

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt 11.a) Verkehrsreglement im Rahmen eines Anschlusses an das unterirdische Netz – Reckingerstraße, n°1, Monnerich von der Tagesordnung zu nehmen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de retirer de l'ordre du jour le point 11.a) Règlement de circulation dans le cadre d'un branchement au réseau souterrain – Rue de Reckange, n°1, Mondercange.

1 BESTIMMUNG EINES AUSSERORDENTLICHEN SITZUNGSSAALS FÜR DIE SITZUNGEN DES GEMEINDERATS DÉSIGNATION D'UN LOCAL PARTICULIER POUR LES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Kulturzentrum Beim Nössert zum Versammlungsraum für die Sitzung des Monnericher Gemeinderats zu bestimmen um die Abstandsregeln im Kontext der COVID-19-Pandemie einhalten zu können.

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner le centre culturel Beim Nössert comme local de réunion pour cette séance du conseil communal de Mondercange afin de pouvoir respecter les règles de distanciation dans le contexte COVID-19.

2 PERSONALANGELEGENHEITEN (UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT) AFFAIRES DU PERSONNEL (HUIS CLOS)

a) Ernennung eines Kandidaten auf den Beamtenposten C1 für den Bedarf des Biergerzenter

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Jessica PETERS-OESTREICHER auf den Beamtenposten C1 in der Abteilung Biergerzenter zu ernennen.

a) Nomination d'un candidat au poste de fonctionnaire C1 pour les besoins du Biergerzenter

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Mme Jessica PETERS-OESTREICHER au poste de fonctionnaire C1 au service Biergerzenter.

b) Ernennung eines Kandidaten auf den Beamtenposten A2 wissenschaftlich und technisch für den Bedarf der Abteilung Mobilität

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Michel FALCO auf den Beamtenposten A2 wissenschaftlich und technisch in der Abteilung Mobilität zu ernennen.

b) Nomination d'un candidat au poste de fonctionnaire A2 scientifique et technique pour les besoins du service Mobilité

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer M. Michel FALCO au poste de fonctionnaire A2 scientifique et technique au service Mobilité.

c) Ernennung eines Kandidaten auf den Posten des Gemeindeeintnehmers

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Gilles HOFFMANN provisorisch auf den Posten des Gemeindeeintnehmers zu ernennen.

c) Nomination d'un candidat au poste de receveur communal

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer provisoirement M. Gilles HOFFMANN au poste de receveur communal.

d) Rücktritt einer Beamtin in Probezeit A1 administrativ

Mit Dank für ihre Arbeit, beschließt der Gemeinderat einstimmig den Rücktritt einer Gemeindebeamtin zum 1. Februar 2021 anzunehmen.

d) Démission d'une fonctionnaire-stagiaire A1 administratif

Avec ses remerciements, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder démission de ses fonctions à une fonctionnaire communale au 1er février 2021.

3 INFORMATIONEN DES SCHÖFFENRATES INFORMATIONS DU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Herr Bürgermeister informiert den Gemeinderat im Namen des Schöffensrates über folgende Angelegenheiten:

Le conseil communal prend note des informations du collège des bourgmestre et échevins suivantes, fournies séance tenante par Monsieur le bourgmestre :

a) Deponie

- Eine Sitzung hat am 15.1.2021 stattgefunden zum Thema Umweltbilanz, schilfbasiertes Wasserentsorgungssystem und Renaturierung in Anwesenheit des Schöffensrates, des Umweltministeriums, der AGE, ANF, des Beraters der Gemeinde und der Expertenbüros.
- Das Dossier und der Kostenvoranschlag werden

a) Crassier

- Une réunion a eu lieu en date du 15.1.2021 en présence du collège échevinal, du Ministère de l'Environnement, de l'AGE, de l'ANF, du consultant de la Commune et des bureaux spécialisés au sujet du bilan écologique à établir, du lagunage et de la renaturation.
- Le dossier et le devis seront présentés au conseil

am 5.3.2021 im Gemeinderat vorgestellt und anschließend an den Fonds pour la gestion de l'eau weitergeleitet um den diesbezüglichen finanziellen Zuschuss zu erhalten.

- Eine weitere Sitzung wird am 27.1.2021 mit den Vertretern der Unternehmen CLOOS, ARCELOR, ASMUS-PRABUCKI, BAATZ und den verschiedenen Verwaltungen stattfinden um die nächsten Etappen der Sanierung der Deponie zu finalisieren. Die Tiefendrainagearbeiten werden kommenden Mai umgesetzt.

b) Sanitäre Krise COVID-19

- Die Gemeindeverwaltung beachtet weiterhin die Empfehlungen in Bezug auf das Home-Office und die Trennung des Personals in den Büros.
- Herr Bürgermeister stellt die Statistiken zu den Corona-Infektionen in den Schulen in Monnerich und Steinbrücken sowie der Maison Relais vor. Seit der Wiederaufnahme der Schule mit physischer Präsenz am 11.1.2021 sind bisher keine Neuinfektionen zu verzeichnen. In der Maison Relais gelten strengere Verpflichtungen und Einschränkungen wie beispielsweise die strikte Trennung der Gruppen. Diesbezüglich stellt der Platzmangel ein Problem dar.
- Auch gelten Einschränkungen in Bezug auf die Organisation der Schwimmkurse. Herr MARTINS, Präsident des Syndikats PIMODI, unterstreicht, dass momentan maximal 3 Schwimmer pro Bahn erlaubt sind und somit insgesamt maximal 15 Kinder im Schwimmbecken. Dies sei problematisch da nur wenige Klassen unter 15 Schülern zählen. Aktuell haben nur die Schüler ab der 3. Klasse Schwimmunterricht. Auch die Schwimmkurse des PIMODI finden aktuell nicht statt. Herr MARTINS bedankt sich beim Personal des PIMODI das ständig in Kontakt mit den Schulen steht und die neuen Maßnahmen umsetzt.

c) Arbeitsunfall auf der Baustelle der neuen Maison Relais im Zentrum von Monnerich

- Am 13.1.2021 hat sich ein Arbeitsunfall ereignet. Zwei Bauarbeiter wurden verletzt, einer von ihnen schwer. Nach erster Hilfeleistung vor Ort, wurden die Betroffenen ins Krankenhaus gebracht.
- Der Unfall geschah durch den Riss einer synthetischen Schlinge während des Aufstellens einer Betonwand mit Hilfe eines Krans. Der Sturz der Eisenmatte der Betonwand brachte zwei Personen zu Fall und verletzte sie. Die Polizei und die ITM waren vor Ort und die Ermittlungen laufen.
- Der Baustellenbetrieb läuft normal weiter, doch wegen Schlechthetterbedingungen konnte an zwei Tagen nicht gearbeitet werden.

d) Abholzungsarbeiten in Bergem

- Wegen Borkenkäferbefall genehmigte das

communal du 5.3.2021 et par la suite seront transmis au Fonds pour la gestion de l'eau afin d'obtenir le subside y relatif.

- Une prochaine réunion se déroulera en date du 27.1.2021 avec les représentants des sociétés CLOOS, ARCELOR, ASMUS-PRABUCKI, BAATZ et des administrations diverses pour finaliser les prochaines étapes dans l'assainissement de la décharge. Les travaux de drainage en profondeur seront réalisés au mois de mai.

b) Crise sanitaire COVID-19

- L'Administration communale continue à respecter les recommandations relatives au télétravail et à la séparation du personnel dans les bureaux.
- M. le bourgmestre présente les statistiques des infections COVID au sein des écoles de Mondercange et de Pontpierre et de la Maison Relais. Depuis la reprise des cours scolaires en présence physique le 11.1.2021, aucune nouvelle infection n'a été enregistrée. Au sein de la Maison Relais des obligations et restrictions plus strictes sont à respecter, comme la séparation complète des groupes. Dans ce contexte, le manque de place constitue un problème.
- De même, des restrictions au niveau du fonctionnement des cours de natation sont en vigueur. M. MARTINS, président du syndicat PIMODI, souligne qu'actuellement un maximum de 3 nageurs par bande et ainsi un maximum de 15 élèves dans le bassin sont autorisés. Ceci constitue un problème vu que seulement peu de classes comptent moins de 15 élèves. Actuellement, seulement les élèves à partir de la 3ième année de l'école primaire ont des cours de natation. De même, les cours du PIMODI n'ont pas lieu pour le moment. M. MARTINS remercie le personnel qui est en contact permanent avec les écoles et met en application les nouvelles mesures.

c) Accident de travail sur le chantier de la nouvelle Maison Relais au centre de Mondercange

- Un accident de travail est survenu en date du 13.1.2021 avec deux blessés, dont un grièvement blessé. Après avoir eu les premiers soins sur place, les personnes ont été transportées à l'hôpital.
- L'accident est survenu à cause de la rupture d'une élingue synthétique lors du déplacement en position verticale d'un pan de voile par une grue. Suite à la chute du matelas des armatures métalliques du pan de voile, deux ouvriers sont tombés et ont été blessés. La Police et l'ITM étaient sur place et les enquêtes sont en cours.
- Les activités au chantier continuent, mais dû aux mauvaises conditions météorologiques, les travaux ont été arrêtés pour deux jours.

d) Travaux de déboisement à Bergem

- À cause d'une invasion de bostryches, le Ministère

Umweltministerium die Abholzung von mehreren Bäumen in Bergem. Die Abholzungsarbeiten sind auf eine Fläche von 64 Ar begrenzt. Die Bäume werden vor dem 1. März 2021 gefällt.

- Der Eigentümer hat die Verpflichtung innerhalb von 3 Jahren die notwendigen Maßnahmen zur Wiederherstellung von vergleichbarem Waldbestand zu ergreifen.

e) Entwurzelung eines Baumes in Steinbrücken

Am 23.12.2020 wurde in Steinbrücken in der Nähe des Wasserbehälters ein Baum mitsamt seinen Wurzeln aus dem Boden gerissen und fiel auf den nahegelegenen Weg. Herr Bürgermeister bedankt sich bei dem Fußgänger der den Vorfall gemeldet hat. Die zuständigen Gemeindeabteilungen waren vor Ort und haben den Baum vom Weg entfernt.

f) Termine

- **22.01.2021:** Verteilung von grünen Mülltonnen in Bergem (Parkplatz Friedhof)
- **29.01.2021:** Verteilung von grünen Mülltonnen in Monnerich (Parkplatz FLF)
- **05.03.2021:** Gemeinderat um 14:15 Uhr

de l'Environnement a autorisé une coupe d'urgence de plusieurs arbres à Bergem. Les travaux de déboisement sont limités à une superficie de 64 ares. Les arbres sont abattus avant le 1er mars 2021.

- Le propriétaire a l'obligation de prendre endéans 3 ans les mesures nécessaires à un reboisement équivalent.

e) Déracinement d'un arbre à Pontpierre

Le 23.12.2020 un arbre situé à Pontpierre dans les alentours du bassin d'eau a été complètement déraciné et est tombé sur le chemin adjacent. Monsieur le bourgmestre remercie le piéton qui a signalé l'incident. Les services communaux compétents étaient sur place et ont enlevé l'arbre du chemin.

f) Dates à retenir

- **22.01.2021:** Distribution de poubelles vertes à Bergem (Parking cimetière)
- **29.01.2021:** Distribution de poubelles vertes à Mondercange (Parking FLF)
- **05.03.2021:** Conseil communal à 14h15

4 KULTUR CULTURE

a) Vorstellung des Projektes Esch 2022 und des Projektes Unterkunft Minett-Trail

Herr PEFFER der Gemeindeabteilung Kommunikation stellt das Projekt und die Kostenaufstellung vor betreffend die Realisierung eines Pop-up village in Bergem im Rahmen von Esch 2022- Europäische Kulturhauptstadt. Im Anschluss und im selben Kontext, präsentieren Frau RASPADO der Gemeindeabteilung Neubau und Architektin Frau KAELL das Projekt der Errichtung einer Unterkunft in Bergem im Rahmen der Umsetzung des Wanderweges Minett-Trail.

a) Présentation du projet Esch 2022 et projet gîte Minett-Trail

M. PEFFER du service communal Communication présente le projet et les coûts relatifs à l'installation d'un Pop-up village à Bergem dans le cadre d'Esch 2022- Capitale européenne de la Culture. Par la suite, et dans ce même contexte, Mme RASPADO du service communal Travaux neufs et l'architecte Mme KAELL présentent le projet d'installation d'un gîte à Bergem dans le cadre de la réalisation du chemin de randonnée Minett-Trail.

5 ABKOMMEN UND VERTRÄGE CONVENTIONS ET CONTRATS

a) Abkommen Label JUGENDINFO

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit der Agence Nationale pour l'Information des Jeunes und der Vereinigung JUMO an, betreffend die Vergabe des Labels Jugendinfo an die Vereinigung Jugend Monnerech (JUMO).

b) Abkommen MENJ/JUMO 2021

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend und der Vereinigung Jugend Monnerech asbl (JUMO) an, betreffend den Informations-, Begegnungs- und Animationsdienst für junge Leute

a) Convention Label JUGENDINFO

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec l'Agence Nationale pour l'Information des Jeunes et l'asbl JUMO concernant l'attribution du label Jugendinfo à l'association Jugend Monnerech (JUMO).

b) Convention MENJ/JUMO 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et l'asbl Jugend Monnerech (JUMO) concernant leur service de rencontre, d'information et d'animation pour

für das Jahr 2021.

c) Abkommen MENJ/MRCM 2021

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend und der Vereinigung Maison Relais de la Commune de Mondercange asbl an, betreffend den Bildungs- und Kinderbetreuungsdienst für das Jahr 2021.

d) Abkommen MENJ/Logement 2021

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend für das Jahr 2021 an, betreffend die Dienstleistungen für junge Menschen in Bezug auf die Zurverfügungstellung von Wohnungen.

e) Abkommen Sozialamt 2021

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Ministerium für Familie und Integration und dem Sozialamt von Monnerich an. Das Abkommen regelt die Beziehungen zwischen den drei Parteien betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2021.

f) Zusatzabkommen 2020 – Sozialamt

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Nachtrag zum Abkommen 2020 mit dem Ministerium für Familie und Integration und dem Sozialamt von Monnerich an, betreffend die Zuteilung eines Betrags von 1.406,49 Euro seitens des Staates für die Kompensierung eines materiellen Fehlers im Budgetartikel betreffend die Sozialämter.

g) Zusatzabkommen zum Jagdvertrag

Der Gemeinderat nimmt mit 8 Ja-Stimmen und 4 Enthaltungen das Zusatzabkommen zum Pachtvertrag betreffend das Jagdlos n°576 an, welcher seitens des Gemeinderates am 4. Dezember 2020 genehmigt wurde.

h) Wartungsvertrag MARQUES confort – Heizanlage Sozialwohnungen Haff Weirig

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag mit dem Unternehmen Marques confort an, betreffend die Wartung der Heizanlage der Sozialwohnungen Haff Weirig für die Dauer eines Jahres.

i) Wartungsvertrag MARQUES confort – Heizanlage Restaurant NAGA

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Vertrag mit dem Unternehmen Marques confort an, betreffend die Wartung der Gasheizung des Restaurants NAGA für die Dauer eines Jahres.

jeunes pour l'année 2021.

c) Convention MENJ/MRCM 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et la Jeunesse et la Maison Relais de la Commune de Mondercange asbl concernant le service d'éducation et d'accueil pour enfants pour l'année 2021.

d) Convention MENJ/Logement 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse concernant les services pour jeunes en matière de mise à disposition de logements pour l'année 2021.

e) Convention Office social 2021

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office social de Mondercange. La convention règle les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social pour l'année 2021.

f) Avenant à la convention 2020 – Office social

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention 2020 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office social de Mondercange concernant l'attribution d'un montant de 1.406,49 euros par l'Etat pour la compensation d'une erreur matérielle dans l'article budgétaire relatif aux offices sociaux.

g) Avenant au contrat de chasse

Le conseil communal approuve avec 8 voix et 4 abstentions l'avenant au contrat de bail relatif au lot de chasse n°576 approuvé par le conseil communal en date du 4 décembre 2020.

h) Contrat d'entretien MARQUES confort – chauffage logements sociaux Haff Weirig

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat dressé avec la société Marques confort relatif à l'entretien de la chaufferie des logements sociaux Haff Weirig pour la durée d'une année.

i) Contrat d'entretien MARQUES confort – chauffage restaurant NAGA

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat dressé avec la société Marques confort relatif à l'entretien de la chaudière à gaz du restaurant NAGA pour la durée d'une année.

j) Rückübertragung eines Erbbaurechts Rue de l'Industrie in Foetz

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Staat an, betreffend die Rückübertragung an den Staat des Erbbaurechts bezüglich der Parzellen n°355/906, n°355/910, n°355/974, n°355/975 und n°355/975 gelegen Rue de l'Industrie in Foetz mit einer Gesamtfläche von 1ha91a35ca.

k) Rückübertragung eines Erbbaurechts In den Aessen, Rue du Commerce in Foetz

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Staat an, betreffend die Rückübertragung an den Staat des Erbbaurechts bezüglich der Parzellen n°207/882 gelegen In den Aessen und n°207/883 in der Rue du Commerce in Foetz mit einer Gesamtfläche von 0ha94a27ca.

l) Konzessionsabkommen Erbbaurecht

Der Gemeinderat nimmt einstimmig das Abkommen mit dem Staat an, betreffend die Abgabe des Erbbaurechts an die Gemeinde bezüglich der Parzellen n°355/906, n°355/910, n°355/974, n°355/975 und n°355/975 in der Rue de l'Industrie und der Parzellen n°207/882 gelegen In den Aessen und n°207/883 in der Rue du Commerce in Foetz mit einer Gesamtfläche von 2ha85a62ca.

j) Rétrocession d'un droit de superficie Rue de l'Industrie à Foetz

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec l'Etat relative à la rétrocession à l'Etat du droit de superficie portant sur les parcelles n°355/906, n°355/910, n°355/974, n°355/975 et n°355/975 sises Rue de l'Industrie à Foetz d'une superficie totale de 1ha91a35ca.

k) Rétrocession d'un droit de superficie In den Aessen, Rue du Commerce à Foetz

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec l'Etat relative à la rétrocession à l'Etat du droit de superficie portant sur les parcelles sises n°207/882 In den Aessen et n°207/883 Rue du Commerce à Foetz d'une superficie totale de 0ha94a27ca.

l) Convention de concession d'un droit de superficie

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec l'Etat relative à la concession à la Commune d'un droit de superficie portant sur les parcelles n°355/906, n°355/910, n°355/974, n°355/975 et n°355/975 sises Rue de l'Industrie et les parcelles sises n°207/882 In den Aessen et n°207/883 Rue du Commerce à Foetz d'une superficie totale de 2ha85a62ca.

6 UMWELT ENVIRONNEMENT

a) Aktionsplan zur Lärmbekämpfung in der Umwelt - Stellungnahme

In Folge der Präsentation von Frau ROTONDANO der Gemeindeabteilung Ökologie, beschließt der Gemeinderat einstimmig die angepasste Stellungnahme der Gemeinde Monnerich anzunehmen, betreffend den Aktionsplan gegen den Lärm der Hauptverkehrsstraßen und der Haupteisenbahnstrecken. Die Stellungnahme wurde in Zusammenarbeit mit den Stadtverwaltungen Esch/Alzette und Differdingen und den Gemeinden Bettemburg, Kayl, Pétange, Roeser, Sanem und Schiffingen erarbeitet.

a) Plan d'action de lutte contre le bruit dans l'environnement - Avis

Suite à la présentation de Mme ROTONDANO du service communal Ecologie, le conseil communal approuve à l'unanimité l'avis adapté par la Commune de Mondercange sur les projets de plan d'action contre le bruit des grands axes routiers et ferroviaires. L'avis a été établi conjointement avec les villes d'Esch-sur-Alzette et de Differdange, les Communes de Bettembourg, Kayl, Pétange, Roeser, Sanem et Schiffange.

7 KAUFVORVERTRAG COMPROMIS DE VENTE

a) Kaufvorvertrag – POST Luxembourg

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag mit dem Unternehmen POST Luxembourg an, laut dem die Gemeinde die Miteigentumsanteile betreffend die Parzelle n°228/3974 mit einer Fläche von 6a16ca zum Verkaufspreis von 750.000 Euro abkauft. Die Gemeinde wird

a) Compromis de vente – POST Luxembourg

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente avec la société POST Luxembourg relatif à l'acquisition par la Commune des quotes-parts de la copropriété, se référant au terrain n°228/3974 d'une contenance de 6a16ca, au prix de vente de 750.000 euros. La Commune

die Garage und die Erdgeschossfläche des besagten Gebäudes, das zurzeit das Postbüro beherbergt, zu einem jährlichen Mietbetrag von 9.000 Euro und für eine Dauer von 2 Jahren an das Unternehmen POST Luxembourg vermieten.

Herr CLEMES verlässt die Sitzung.

b) Kaufvorvertrag – GROFF-EMRINGER

Der Gemeinderat nimmt einstimmig den Kaufvorvertrag mit der Erbgemeinschaft GROFF-EMRINGER an, laut dem die Gemeinde die Parzellen n°348, n°349, n°1355/2790, n°590/1519, n°888/1622, n°1441, n°1442, n°1841/1906, n°1842/1907, n°2226/2122, n°2227/2123 gelegen in Monnerich mit einer Gesamtfläche von 201,79 Ar zu einem Gesamtpreis von 100.895.- € kauft.

louera à la société POST Luxembourg le garage et la surface au rez-de-chaussée dudit bâtiment, abritant actuellement le bureau de poste, pour un loyer annuel de 9.000 euros et pour une durée de 2 ans.

M. CLEMES quitte la séance.

b) Compromis de vente – GROFF-EMRINGER

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente avec le consortium d'héritiers GROFF-EMRINGER aux termes duquel la Commune acquiert les parcelles de terrains n°348, n°349, n°1355/2790, n°590/1519, n°888/1622, n°1441, n°1442, n°1841/1906, n°1842/1907, n°2226/2122, n°2227/2123 à Mondercange d'une superficie totale de 201,79 ares pour un prix total de 100.895.- €.

8 GEMEINDEPROJEKTE PROJETS COMMUNAUX

a) Kostenvoranschlag des Projektes Erneuerung der Straßenbeleuchtung vor dem Gemeindehaus in Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag betreffend das Projekt Erneuerung der Straßenbeleuchtung vor dem Gemeindehaus in Monnerich zu einem Betrag von 45.000 Euro.

b) Abrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnungen von folgenden Projekten:

- a) Instandsetzung des Feldweges GEESEFELD in Monnerich
- b) Instandsetzung des Feldweges BAACHERT in Monnerich
- c) Instandsetzung des Feldweges LAMESCHMILLEN (REIMESCH) in Bergem
- d) Instandsetzung des ehemaligen Foyer am Duerf in Monnerich
- e) Monnericher Grundschule – diverse Instandsetzungsarbeiten
- f) Modifizierung des Straßenbelags auf 4 Flächen in der Europastraße in Steinbrücken

a) Devis du projet Renouvellement de l'éclairage public devant la Mairie à Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis estimatif se rapportant au projet Renouvellement de l'éclairage public devant la Mairie à Mondercange d'un montant de 45.000 euros.

b) Décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes des projets suivants:

- a) Travaux de réfection du chemin rural GEESEFELD à Mondercange
- b) Travaux de réfection du chemin rural BAACHERT à Mondercange
- c) Travaux de réfection du chemin rural LAMESCHMILLEN (REIMESCH) à Bergem
- d) Remise en état de l'ancien Foyer am Duerf à Mondercange
- e) Ecole primaire de Mondercange – divers travaux de réfection
- f) Travaux de modification du revêtement de la voirie sur 4 placettes dans la rue d'Europe à Pontpierre

9 BERATENDE KOMMISSIONEN COMMISSIONS CONSULTATIVES

a) Sportkommission – Ersetzen eines Mitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Yannick FABER durch Frau Elodie TSHILUMBA als Mitglied in der Kommission für Sport und Freizeit zu ersetzen.

a) Commission des Sports - Remplacement d'un membre

Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Yannick FABER par Mme Elodie TSHILUMBA comme membre au sein de la Commission des Sports et du Loisir.

b) Jugendkommission – Ersetzen des Präsidenten

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Yannick FABER durch Herrn Ademir IMSIC als Mitglied in der Jugendkommission zu ersetzen.

c) Jugendkommission – Ersetzen eines Mitglieds

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Lisa KLEIN durch Frau Catherine MATHEKOWITSCH als Mitglied in der Jugendkommission zu ersetzen.

b) Commission de la Jeunesse - Remplacement du président

Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer M. Yannick FABER par M. Ademir IMSIC comme membre de la Commission de la Jeunesse.

c) Commission de la Jeunesse - Remplacement d'un membre

Le conseil communal décide à l'unanimité de remplacer Mme Lisa KLEIN par Mme Catherine MATHEKOWITSCH comme membre au sein de la Commission de la Jeunesse.

10 VEREINIGUNGEN ASSOCIATIONS

a) Spenden an nationale Vereinigungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Spende von je 75.-€ an 33 nationale Vereinigungen ohne Gewinnzweck für das Jahr 2020 zu vergeben.

a) Dons aux associations nationales

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un don de 75.-€ à 33 associations sans but lucratif nationales pour l'année 2020.

11 VERKEHRSREGLEMENT UND BENENNEN EINER STRASSE RÈGLEMENT DE CIRCULATION ET DÉNOMINATION RUE

a) Da die Anschlussarbeiten in der Reckingerstraße, n°1, in Monnerich am heutigen Tag abgeschlossen wurden, beschließt der Gemeinderat einstimmig das betreffende Verkehrsreglement von der Tagesordnung zu nehmen.

a) Vu l'achèvement des travaux de branchement dans la rue de Reckange, n°1, à Mondercange ce jour même, le conseil communal décide à l'unanimité de retirer de l'ordre du jour le règlement de circulation y relatif.

b) Benennung einer Straße

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Straße, die zum Standort des Syndikats Minett-Kompost in Monnerich hinaufführt, - beim Plateweiler - zu benennen.

b) Dénomination d'une rue

Le conseil communal décide à l'unanimité de donner la dénomination - beim Plateweiler - à la rue menant au site du syndicat Minett-Kompost à Mondercange.

12 VERTRÄGE ZUR ZUTEILUNG VON WOHNUNGEN CONTRATS DE MISE À DISPOSITION DE LOGEMENTS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Mietvertrag und einen Zusatzvertrag für die Zurverfügungstellung einer Wohnung und eines unterirdischen Stellplatzes in der Struktur A BOSSELESCH in Monnerich und einen Vertrag zur Zuteilung und Nutzung einer Wohnung in der Struktur HAFF WEIRIG in Monnerich.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un contrat de bail et un avenant pour la mise à disposition d'un logement et d'un emplacement souterrain dans la structure A BOSSELESCH à Mondercange et un contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement dans la structure HAFF WEIRIG à Mondercange.



*Frohe Ostern
Joyeuses Pâques*

Ostern, Osterhase und Ostereiersuche

„Ostern“, die Herkunft dieses Namens ist nicht ganz geklärt.

Es gibt eine These die besagt, dass er von dem heidnischen Ostara-Fest stammt (Ostara - der „Göttin der Fruchtbarkeit“). Er könnte jedoch auch von der angelsächsischen Frühlingsgöttin Eostre abgeleitet sein. Dass der Name nicht aus der christlichen Tradition stammt, hat wohl den Grund, dass man so die Heiden dazu bringen wollte, sich mehr mit dem höchsten aller christlichen Feste zu identifizieren.

Für den Osterbrauch (Hase und Eier) gibt es viele Erklärungsansätze, jedoch kann niemand mit Sicherheit sagen wo der Ursprung dieser Tradition liegt. Vielleicht entsprang der Hase einer „schlechten Zeichnung“ des Osterlammes und wurde in dieser Form weiterverbreitet.

Hase als auch Ei stehen für Fruchtbarkeit und somit in Zusammenhang mit dem Frühling und dem Osterfest. Die Herkunft des Osterlammes scheint klar zu sein. Das Lamm steht für Wehrlosigkeit und wurde schon sehr früh zu religiösen Anlässen geopfert.

Heute sind Osterhase und Ostereier untrennbar mit dem Osterfest verbunden.

Gekochte Eier werden gefärbt und vom „Ouschterhues“ versteckt. Bevor die Eier gegessen werden, spielt man das „Técken“ : Mit der Spitze eines Eis schlägt man gegen die Spitze des Eis des Mitspielers. Dessen Ei nicht kaputt geht hat gewonnen.

Wir wünschen Ihnen frohe Ostern.

Pâques, lapin de Pâques et chasse aux œufs de Pâques

„Easter“ (Pâques), l'origine de ce nom n'est pas tout à fait claire.

Il existe une thèse qui dit que le nom provient de la fête païenne Ostara (Ostara - la „déesse de la fertilité“). Mais il pourrait aussi être dérivé de la déesse anglo-saxonne du printemps, Eostre. Le fait que le nom ne vient pas de la tradition chrétienne semble avoir comme raison qu'on voulait que les païens s'identifient avec la plus haute de toutes les fêtes chrétiennes.

Il existe de nombreuses explications pour la coutume de Pâques (lapin et œufs), mais personne ne connaît avec certitude l'origine de cette tradition. Le lapin est probablement le résultat d'un „mauvais dessin“ de l'agneau de Pâques et a été transmis sous cette forme.

Le lapin et l'œuf sont tous deux synonymes de fertilité et donc en relation avec le printemps et Pâques. L'origine de l'agneau de Pâques semble claire. L'agneau représente la vulnérabilité et a été sacrifié lors d'occasions religieuses.

Aujourd'hui, lapin et œufs ne sont plus à séparer de la fête de Pâques.

Des œufs bouillis sont colorés et cachés par le „Ouschterhues“. Avant de manger les œufs, on joue au jeu de „Técken“: On frappe la pointe d'un œuf contre celle de l'œuf de l'autre joueur. Celui dont l'œuf ne casse pas a gagné.

Nous vous souhaitons de joyeuses Pâques

TELEFONNUMMERN NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

18 rue Arthur Thinnès / L-3919 Mondercange / B.P. 50 / L-3901 Mondercange

✉ commune@mondercange.lu ☎ 55 05 74-1 📠 57 21 66

HEURES D'OUVERTURE : 7h30-11h30 et 13h00 à 16h / Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES : déclaration de décès : ☎ 621 163 177 / Problèmes techniques : ☎ 621 319 344

PERMANENCE portiers : ☎ 55 05 74 - 538

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

Réception

REUTER-BACK Mireille

✉ mireille.reuter@mondercange.lu

☎ 55 05 74-411

Secrétariat

secrétaire communal

BRACONNIER Nadine

✉ nadine.braconnier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-430

THUILLIER Laure

✉ laure.thuillier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-432

CARDONI Sabrina

✉ sabrina.cardoni@mondercange.lu

☎ 55 05 74-434

OTH Carole

✉ carole.oth@mondercange.lu

☎ 55 05 74-433

ROGER Corinne

✉ corinne.roger@mondercange.lu

☎ 55 05 74-435

Bureau ressources humaines

KOOB Max

✉ max.koob@mondercange.lu

☎ 55 05 74-437

Service financier

LULLING Karin

✉ karin.lulling@mondercange.lu

☎ 55 05 74-480

FONCK Carole

✉ carole.fonck@mondercange.lu

☎ 55 05 74-482

POULL Gilbert

✉ gilbert.poull@mondercange.lu

☎ 55 05 74-481

Recette

HOFFMANN Gilles

receveur communal

✉ gilles.hoffmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-470

REISCH Mireille

✉ mireille.reisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-471

Bureau population et état civil

MATHIEU Guy

✉ guy.mathieu@mondercange.lu

☎ 55 05 74-442

MICHELIS Laurent

✉ laurent.michels@mondercange.lu

☎ 55 05 74-444

PETERS Jessica

✉ jessica.peters@mondercange.lu

☎ 55 05 74-443

Service culture et communication

PEFFER Vincent

✉ vincent.peffer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-461

REINERS Sam

✉ sam.reiners@mondercange.lu

☎ 55 05 74-464

NOEL Emilie

✉ emilie.noel@mondercange.lu

☎ 55 05 74-462

OESTREICHER Patrick

✉ patrick.oestreicher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

KAULMANN Sven

✉ sven.kaulmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-463

Service scolaire et d'accueil

ONTANO-PALANCA Paola

✉ paola.ontano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-450

SCHMIT Eileen

assistante sociale - volet scolaire et logement

✉ eileen.schmit@mondercange.lu

☎ 55 05 74-552

KIRPS Yves

chargé de direction Maison Relais

✉ yves.kirps@mrcm.lu

☎ 55 15 21-21

Myriam Feiereisen

secrétaire Maison Relais

✉ myriam.feiereisen@mrcm.lu

☎ 55 15 21-29

Office social

DEFAY Mandy

assistante sociale

✉ mandy.defay@mondercange.lu

☎ 55 05 74-570

DARUWALLA Marissa

assistante sociale - REVIS

✉ marissa.daruwalla@mondercange.lu

☎ 55 05 74-572

DHUR Irene

secrétaire

✉ irene.dhur@mondercange.lu

☎ 55 05 74-571

Service logement

BREMER Lisa

assistante sociale

✉ lisa.bremer@mondercange.lu

☎ 55 05 74-550

BADIA Carole

secrétaire

✉ carole.badia@mondercange.lu

☎ 55 05 74-551

TEIXEIRA LOPES Vanessa

assistante sociale

✉ vanessa.teixeira@mondercange.lu

☎ 55 05 74-553

A Bosselesch - GIM asbl

MATHIEU Anna

Coordinatrice des activités du „Club Senior“

✉ anna.mathieu@gim.lu

☎ 26 55 36-502

JUMO - Jugend Monnerech

LAUER Serge

✉ serge.lauer@jumo.lu

☎ 55 05 74-560

TELEFONNUMMERN

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Service Réseaux et Voirie

LUCIUS Guy

✉ guy.lucius@mondercange.lu

☎ 55 05 74-500

DELVAUX Jennifer

✉ jennifer.delvaux@mondercange.lu

☎ 55 05 74-501

PAULY Luc

✉ luc.pauly@mondercange.lu

☎ 55 05 74-502

Service Maintenance

SCHUMACHER Yves

✉ yves.schumacher@mondercange.lu

☎ 55 05 74-520

Service Bâtiments Communaux

RASPADO Sabrina

✉ sabrina.raspado@mondercange.lu

☎ 55 05 74-510

KRINGS Charlotte

✉ charlotte.krings@mondercange.lu

☎ 55 05 74-513

SCHENTEN Patrick

✉ patrick.schenten@mondercange.lu

☎ 55 05 74-511

AUBERGEON Cassandra

✉ cassandra.aubergeon@mondercange.lu

☎ 55 05 74-512

FANTINI Jean-Pierre

✉ jean-pierre.fantini@mondercange.lu

☎ 55 05 74-540

Déléguée à la Sécurité

VENTURA Paula

✉ paula.ventura@mondercange.lu

☎ 55 05 74-517

Département Urbanisme et

Développement Durable - Aménagement communal

AGOVIC Rizo

✉ rizo.agovic@mondercange.lu

☎ 55 05 74-490

HAMES Michel

✉ michel.hames@mondercange.lu

☎ 55 05 74-491

SCHUMANN Andy

✉ andy.schumann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-492

FRISCH Anja

✉ anja.frisch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-493

ROTONDANO Estelle

Service écologique

✉ estelle.rotondano@mondercange.lu

☎ 55 05 74-496

Agent Municipal

HENCKS Chris

✉ chris.hencks@mondercange.lu

☎ 55 05 74-418

Atelier Communal

GAUSSMANN Luc

ouvrier en chef

✉ atelier@mondercange.lu

☎ 55 05 74-521

Service Espaces Verts et Places Publiques

HENNICOT Marc

ouvrier en chef

✉ espverts@mondercange.lu

☎ 55 05 74-522

Agents d'entretien

KAUFMANN Roland

agent d'entretien en chef

✉ roland.kaufmann@mondercange.lu

☎ 55 05 74-530

HOLLERICH Aly

✉ aly.hollerich@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

DUMONT Dan

✉ daniel.dumont@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

KIRSCH Jeff

✉ jeff.kirsch@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

MARX Romain

✉ romain.marx@mondercange.lu

☎ 55 05 74-533

Permanence (Portiers)

☎ 55 05 74-538

CGDIS

Service d'Incendie et de Sauvetage

THINNES Luc

✉ luc.thinnes@mondercange.lu

thinnes.luc@cismr.lu

☎ 55 44 05-44 / 621 354 400

CISMR - 6a, Grand-Rue

L-4393 Pontpierre

☎ 112

Dépendances, Annexes, Centre Culturels

Centre Culturel Arthur Thinnes

Centre Culturel „beim Nèssert“

Centre d'Intervention Sapeurs-Pompiers

Centre Senior „A Bosselesch“

Centre de Football, Mondercange

Hall Sportif, Mondercange

Hall Sportif, Pontpierre

CIGL Mondercange

Police

PIMODI (Piscine scolaire)

Préposé Forestier

Garderie WibbeldeWapp

55 05 74-54

55 05 74-808

55 44 05

26 55 36

55 10 58

55 60 25-250

57 09 12

55 81 11

244 57-200

55 60 25-402

55 05 74-84

55 10 85

JUMO Jugend Monnerech

Réservations et Inscriptions

Secrétariat

Bureau de la population

Service écologique

Gestion des déchets

Ateliers communaux

Centre A Bosselesch

événements sportifs

MOBUS

info@jumo.lu

res-ins@mondercange.lu

commune@mondercange.lu

population@mondercange.lu

ecologie@mondercange.lu

dechets@mondercange.lu

atelier@mondercange.lu

info@gim.lu

sport@mondercange.lu

8002 60 80

Impressum

Rédaction
Service communication

Photos
Service communication, Service écologie, iStock, Pexels, JUMO

Conception
PlanK, Service communication

Impression
Imprimerie Schlimé

Tirage
3.100 exemplaires



